

RAPPORT D'ACTIVITÉS 2011 JAHRESBERICHT



*Le Prix du bi- et plurilinguisme 2011
a été remis au Cirque national Knie.*

• ~~~~~
*Der Zirkus Knie erhält den Preis für die
Zwei- und Mehrsprachigkeit. Im Bild:
Franco Knie.*

La fondation Forum du bilinguisme, créée à Bienne en 1996, a pour objectif la promotion du bilinguisme à travers la recherche scientifique et par la prise de mesures qui facilitent, au besoin, la cohabitation de plusieurs cultures linguistiques. Le Forum est soutenu par la Ville de Bienne, le Canton de Berne et l'Office fédéral de la culture.

Die im Jahr 1996 in Biel/Bienne ins Leben gerufene Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit bezweckt die Förderung der Zweisprachigkeit durch wissenschaftliche Forschung und, wenn nötig, durch das Ergreifen von Massnahmen für das Zusammenleben von mehreren Sprachgemeinschaften.

f o r u m
du bilinguisme
für die Zweisprachigkeit

BONJOUR! GRÜESSECH!

- 4. INTRODUCTION / EINFÜHRUNG
- 6. POLITIQUE / POLITIK
- 12. ÉCONOMIE / WIRTSCHAFT
- 14. CULTURE / KULTUR
- 18. MÉDIAS / MEDIEN
- 20. FORMATION / BILDUNG
- 22. RECHERCHE / FORSCHUNG
- 26. BILINGUISME+ / ZWEISPRACHIGKEIT+
- 28. CONTACTS / KONTAKTE
- 29. DIVERS / VERSCHIEDENES
- 30. BILAN CHIFFRÉ ET AVENIR / BILANZ UND ZUKUNFT

INTRODUCTION EINFÜHRUNG

— MEMBRES DE LA FONDATION —

PRÉSIDENT

- **Denis Grisel**, Directeur Promotion économique du canton Berne

VICE-PRÉSIDENT

- **Pierre-Yves Moeschler**, Conseiller municipal, Directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture, Biel/Bienne

MEMBRES

- **Prof. Alexandre Duchêne**, directeur de l'Institut de plurilinguisme, Fribourg
- **Hans Neuenschwander**, directeur BKW-FMB, Nidau
- **Prof. Bruno Moretti**, professeur à l'Institut de langue et littérature italiennes, vice-recteur Université de Berne
- **Dr. Lukas Rohr**, Directeur HES BE, Technique et informatique, Biel/Bienne
- **Dr. Anton Näf**, professeur à l'Institut de langue et littérature allemandes, Université de Neuchâtel
- **Michel Schwob**, vice-chancelier du Canton de Berne
- **Carine Zuber**, politologue, Biel/Bienne (jusqu'à novembre 2011)
- **Assesseur: Emanuel Amrein**, secrétaire de direction, Direction de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture, Biel/Bienne.

- ~~~~~

Le Conseil de fondation s'est réuni à trois reprises en 2011. Les projets en cours et les perspectives futures de la fondation en ont été les points d'orgue.

La présidente sortante de l'association Bilinguisme+, Ariane Bernasconi, et son successeur, Fabian Engel, appuient activement le Forum du bilinguisme dans sa démarche.

- ~~~~~

COLLABORATRICES ET COLLABORATEURS

- Direction: **Virginie Borel** (60%)
- Adjointe: **Jessica Gygax** (40%, dès novembre 60%)
- Administration: **Danièle Criblez-Pasche** (60%)
- CMS Internet: **Webexpert**, Glovelier et Neuchâtel (mandat)
- TANDEM: **Nicole Ding** (mandat)

Ariane Matter, jeune diplômée de la Faculté des sciences sociales et politiques de l'Université de Lausanne, a effectué un stage pratique de 3 mois au Forum du bilinguisme avant de trouver un emploi fixe.

— DEM STIFTUNGSRAT GEHÖREN AN —

PRÄSIDENT

- **Denis Grisel**, Leiter Wirtschaftsförderung Kanton Bern WFB

VIZE-PRÄSIDENT

- **Pierre-Yves Moeschler**, Gemeinderat, Vorsteher Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion der Stadt Biel

MITGLIEDER

- **Prof. Alexandre Duchêne**, Professor am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg,
- **Hans Neuenschwander**, BKW-FMB, Nidau
- **Prof. Bruno Moretti**, Ordinarius für Italienische Linguistik, Konrektor des Instituts für Italienische Sprache der Universität Bern
- **Dr. Lukas Rohr**, Direktor BFH, Technik und Informatik, Biel/Bienne
- **Prof. Anton Näf**, Institut für Deutsche Sprache und Literatur, Universität Neuenburg
- **Michel Schwob**, Vizestaatschreiber des Kantons Bern
- **Carine Zuber**, Politologin, Biel/Bienne (bis November 2011)
- **Beisitzer: Emanuel Amrein**, Direktionssekretär, Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektion der Stadt Biel.

- ~~~~~

Der Stiftungsrat traf sich 2011 zu drei Sitzungen. Wichtige Traktanden waren die laufenden und zukünftigen Projekte der Stiftung.

Die zurücktretende Präsidentin des Fördervereins Zweisprachigkeit+, Ariane Bernasconi, und ihr Nachfolger, Fabian Engel, unterstützten das Forum für die Zweisprachigkeit mit Rat und Tat.

- ~~~~~

MITARBEITENDE

- Geschäftsführerin: **Virginie Borel** (60%)
- Stellvertretende Geschäftsführerin: **Jessica Gygax** (40%, ab November 60%)
- Administration: **Danièle Criblez-Pasche** (60%)
- CMS Internet: **Webexpert**, Glovelier et Neuchâtel (mandat)
- TANDEM: **Nicole Ding** (mandat)

Ariane Matter absolvierte nach ihrem erfolgreichen Studienabschluss an der Phil. Hist Fakultät der Universität Lausanne ein dreimonatiges Praktikum am Forum für die Zweisprachigkeit.

— REMERCIEMENTS —

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la Ville de Bienne, le Canton de Berne et la Confédération (Office fédéral de la culture) sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.

— UN RAYONNEMENT NATIONAL... —

SOULIGNANT L'IMPORTANCE INTERDISCIPLINAIRE DES LANGUES, LE FORUM DU BILINGUISME, FONDATION SOLIDEMENT ANCRÉE DANS LA VILLE DE BIENNE ET SOUTENUE DEPUIS 2008 PAR LE CANTON DE BERNE, A AFFIRMÉ EN 2011 SON RAYONNEMENT SUPRARÉGIONAL ET NATIONAL... CITONS QUELQUES EXEMPLES PARTICULIÈREMENT PARLANTS.

- Remise du Prix du bi- et plurilinguisme au Cirque national Knie pour ses efforts constants visant à rapprocher les Suisses autour d'une activité culturelle commune. Pour la première fois, c'est un jury suisse et pluridisciplinaire qui s'est réuni longuement afin de départager les différentes candidatures.
- En mettant sur pied la première édition du concours national du court-métrage « Lorsque les langues se rencontrent » dans le cadre du Festival du film français d'Helvétie (FFFH), le Forum du bilinguisme a réuni de jeunes cinéastes autour d'un thème qui concerne tous les citoyens de ce pays... les spectateurs du FFFH n'ont pas boudé leur plaisir lors de la projection du film de Gregor Frei « Handschlag » !
- Accueil de différentes délégations suisses et étrangères curieuses de mieux cerner les problèmes et les enjeux du plurilinguisme suisse et les spécificités du bilinguisme officiel de la ville de Bienne.
- Legs de la Fondation Maison latine au Forum du bilinguisme afin de valoriser auprès de différents publics les résultats des recherches conduites par le Centre scientifique de compétences sur le plurilinguisme.
- Le Conseil de fondation du Forum lui-même a fait sienne cette orientation nationale: avec l'arrivée de quatre nouveaux membres, le Conseil a renforcé son positionnement national et les axes d'action qu'il a fixés en 2010. Siègent désormais au sein du Conseil de fondation les représentants des trois universités régionales de Berne, Fribourg et Neuchâtel, la ville de Bienne, le canton de Berne, deux représentants de l'économie, un représentant des médias suisses, ainsi qu'un représentant de la formation.

Soucieux d'illustrer par l'exemple une partie des termes de la Loi sur les langues et la compréhension adoptée par les Chambres fédérales en 2010, le Forum du bilinguisme se porte bien: en se nourrissant de la situation linguistique biennoise - véritable laboratoire vivant de la cohabitation linguistique - l'institution prouve qu'il est possible d'exporter les bons exemples ou de les adapter à d'autres régions linguistiques, notamment au sein de l'espace de Région capitale suisse.

Denis Grisel

Président du Conseil de fondation

— DANK —

Die Stiftung dankt der Stadt Biel, dem Kanton Bern und dem Bund für ihre jährlichen Beiträge.

— EINE INSTITUTION MIT NATIONALER AUSSTRAHLUNG —

DAS FORUM FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT BLEIBT WEITERHIN FEST IN BIEL/BIENNE VERANKERT. DANK DER FINANZIELLEN UNTERSTÜTZUNG DES KANTONS BERN SEIT 2008 SOWIE DES BUNDES KONNTE DAS FORUM SEINE AKTIVITÄTEN UND SEINE NATIONALE AUSSTRAHLUNG IM LETZTEN JAHR KONTINUIERLICH FESTIGEN. DIES BELEGEN DIE HIER KURZ ERWÄHNTEN BEISPIELE AUS DEM VIELFÄLTIGEN JAHRESPROGRAMM. DAS FORUM DECKT MÖGLICHST VIELE BEREICHE AB, DAMIT ALLE BEVÖLKERUNGSGRUPPEN ANGESPROCHEN WERDEN.

- Verleihung des Preises für die Zwei- und Mehrsprachigkeit an den Zirkus Knie. Mit dieser Auszeichnung würdigte die Jury den Einsatz des Nationalzirkus zur Förderung des Verständnisses zwischen den Regionen der Schweiz. Der Zirkus Knie erlaubt es auch anderssprachigen Künstler immer wieder, sich dem Zirkuspublikum zu präsentieren. Die Jury, zusammengesetzt aus regionalen und nationalen Persönlichkeiten, verlieh zum ersten Mal in diesem Rahmen den Preis für die Zwei- und Mehrsprachigkeit.
- Lancierung des Kurzfilmwettbewerbs am Festival du Film français d'Helvétie zum Thema « Wenn Sprachen sich begegnen ». Damit konnte das Forum für die Zweisprachigkeit junge Filmemacher aus der Schweiz und dem Ausland ansprechen. Das zahlreiche Publikum an der Matinée des Forums war vom prämierten Film „Handschlag“ von Gregor Frei begeistert.
- Empfang ausländischer Delegationen und Gruppen aus der ganzen Schweiz: Das Forum macht die Gäste mit der in Biel/Bienne gelebten Zweisprachigkeit vertraut und zeigt die Herausforderungen auf, die es in der mehrsprachigen Schweiz gibt. Viele Lösungen kann man dank der hier gemachten Erfahrungen mit der Zweisprachigkeit auch in andere Sprachregionen übertragen.
- Legat der Stiftung Maison Latine: Dieser Beitrag erlaubt es dem Forum, das eidgenössische Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit in Freiburg bei seiner Öffentlichkeitsarbeit aktiv zu unterstützen.
- Zusammensetzung des Stiftungsrats: Die Mitglieder widerspiegeln die nationale Ausrichtung des Forums. Vier neue Mitglieder stärken die Positionierung des Forums gemäss den 2010 erarbeiteten Richtlinien. In seiner aktuellen Zusammenstellung verfügt der Stiftungsrat über je einen Vertreter der Universitäten von Bern, Freiburg und Neuenburg, einen Vertreter der Stadt Biel/Bienne, einen Delegierten des Kantons Bern, zwei Vertreter der Wirtschaft und je einen Vertreter aus den Bereichen Medien und Bildung.

Wie Sie aus der nachfolgenden Zusammenstellung ersehen können, setzt das Forum mit seiner vielfältigen Tätigkeit den Leitgedanken des 2010 genehmigten Sprachengesetzes um. Dank den Erfahrungen mit der in Biel gelebten Zweisprachigkeit - ein Beispiel für eine fruchtbare sprachliche „Wohngemeinschaft“ - kann das Forum erprobte Instrumente in andere Sprachregionen einführen, in erster Linie in der neugegründeten Hauptstadtregion Schweiz.

Denis Grisel

Stiftungsratspräsident

1. POLITIQUE POLITIK

SENSIBILISATION GLOBALE AUX QUESTIONS LIÉES AU BI- ET PLURILINGUISME AUX NIVEAUX MUNICIPAL, CANTONAL ET NATIONAL.

— CONSULTATIONS NATIONALES —

A la demande du canton de Berne et de la ville de Biel/Bienne, le Forum du bilinguisme a fait acte de candidature pour intégrer le bilinguisme biennois au patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO dans le domaine des traditions vivantes.

Le Forum a participé activement à l'élaboration du troisième rapport du gouvernement suisse sur la mise en oeuvre de la convention-cadre du Conseil de l'Europe pour la protection des minorités nationales.

Le Forum du bilinguisme a en outre eu l'occasion d'accueillir à Biel/Bienne plusieurs délégations étrangères et, par là même, de leur parler de l'histoire du bi- et plurilinguisme ainsi que du contact aux langues:

AUFKLÄRUNGSARBEIT ZUM THEMA ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT AUF LOKALER, KANTONALER UND NATIONALER EBENE.

— NATIONALE VERNEHMLASSUNGEN —

Auf Antrag des Kantons Bern unterbreitete das Forum für die Zweisprachigkeit die gelebte Zweisprachigkeit in Biel als Beitrag für die Liste der nationalen lebendigen Traditionen zuhanden der UNESCO.

Das Forum beteiligte sich aktiv an der Vernehmlassung zum Dritten Bericht der Schweiz zur Umsetzung des Rahmenübereinkommens des Europarates zum Schutz nationaler Minderheiten.

Erneut konnte das Forum für die Zweisprachigkeit ausländische Delegationen in Biel/Bienne empfangen und ihnen die Geschichte der Zweisprachigkeit sowie den Umgang mit den Sprachen erläutern:

Eine Delegation des Südtiroler Landtags machte auf ihrer Studienreise in der Schweiz Halt in Biel.

Lors de leur visite à Biel/Bienne, les représentants de la délégation des autorités judiciaires chinoises ont profité d'explications en regard des minorités linguistiques.

Interessiert verfolgen die chinesischen Justizbehörden die Ausführungen zum Umgang mit den Minderheitssprachen in der Schweiz am praktischen Beispiel in Biel.



• Lors de son voyage d'études en Suisse, une délégation parlementaire du Tyrol du Sud a fait halte en ville de Bienne et à l'Université de Berne - l'opportunité de présenter aux parlementaires un riche programme autour des noms des villes et des rues de la ville bilingue Biel/Bienne. Ce qui pour de nombreux Biennoises et Biennois est une évidence - comme par exemple le fait que Macolin

• In Zusammenarbeit mit der Stadt Biel, der Universität Bern und dem Forum für die Zweisprachigkeit konnte den Parlamentarierinnen und Parlamentariern ein vielfältiges Programm rund um die Städte- und Strassennamen im zweisprachigen Biel/Bienne präsentiert werden. Was für viele Bielerinnen und Bieler selbstverständlich ist - dass zum Beispiel Magglingen auch Macolin



porte également le nom de Magglingen et que les rues et les places de Bienne soient mentionnées en français et en allemand - représente pour les habitants du Tyrol du Sud un fait inhabituel. Werner Hadorn, ancien conseiller de ville biennois et journaliste, et Reto Lindenegger, secrétaire de direction du maire de la ville, ont expliqué concrètement la manière dont est né le nom bilingue de la ville et la systématique autour de l'appellation des rues et des places biennoises. Alfred Gut de swisstopo, le professeur Rainer J. Schweizer de l'Université de St-Gall et le professeur Iwar Werlen de l'Université de Berne, ont quant à eux abordé la vision nationale et les angles légaux, géographiques et scientifiques en regard des appellations. De son côté, le Forum du bilinguisme a présenté le bilinguisme vivant et les relations entre les différentes communautés linguistiques de Biel/Bienne. L'approche naturelle et pragmatique de la compréhension et de la promotion du bilinguisme a été d'un grand intérêt pour la délégation du Tyrol du Sud.

• Lors de leur visite à Biel/Bienne, les représentants de la délégation des autorités judiciaires chinoises ont profité d'explications en regard des minorités linguistiques. En collaboration avec le Département fédéral des affaires étrangères, le Forum du bilinguisme a donné un aperçu du bilinguisme biennois ainsi que de sa pratique au sein de l'administration, de la formation et la politique, mais aussi du plurilinguisme helvétique.

• Répondant à l'invitation de Présence Suisse, le Forum a présenté la situation linguistique suisse à des étudiant-e-s venu-e-s d'ex-Yougoslavie qui se sont montrés très étonnés que la paix puisse régner dans un pays présentant des profils aussi divers.

— BERNBILINGUE —

En juillet, Virginie Borel a donné une conférence dans le cadre de l'assemblée générale de l'association Bernbilingue sur le thème: «Bilinguisme: de la théorie à la pratique». Elle y fait le point sur les offres qui existent dans le canton de Berne en matière de bilinguisme, que ce soit dans les domaines de la politique, de l'économie, de la culture ou de la formation.

heisst und dass alle Strassen und Plätze in Biel/Bienne auf Deutsch und auf Französisch angeschrieben sind - war für die Südtiroler ungewohnt. Konkret zeigten Werner Hadorn, ehemaliger Bieler Stadtrat und Journalist, sowie Reto Lindenegger, Direktionssekretär des Stadtpräsidenten, auf, wie Biel zu seinen zweisprachigen Namen kam und wie die Namensgebung der Strassen und Plätze gehandhabt wird. Auf schweizerischen Ebene gaben Alfred Gut, swisstopo, Prof. Rainer J. Schweizer, Universität St. Gallen, und Prof. Iwar Werlen, Universität Bern, Einblicke in die rechtlichen, geographischen und sprachwissenschaftlichen Perspektiven der Namensgebung. Den gelebten Umgang mit der Zweisprachigkeit und die Beziehungen zwischen den sprachlichen Gemeinschaften in Biel/Bienne und der Umgebung stellte das Forum für die Zweisprachigkeit vor. Für die Delegation aus Südtirol war der entspannte und pragmatische Ansatz für die Verständigung sowie die Förderung der Zweisprachigkeit von grösstem Interesse.

• Für eine Delegation von Vertretern der chinesischen Justizbehörden ging es bei ihrem Besuch in Biel um den Umgang mit sprachlichen Minderheiten. In Zusammenarbeit mit dem Eidgenössischen Departement für Auswärtige Angelegenheiten gab das Forum einen Einblick in die Zweisprachigkeit und wie in Verwaltung, Bildung und Politik mit der Zweisprachigkeit umgegangen wird.

• Im Auftrag von Présence Schweiz empfing das Forum eine Delegation von Studierenden aus dem ehemaligen Jugoslawien. Die Besucher waren sehr erstaunt, dass es in einer so vielsprachigen und multikulturellen Region sehr friedlich sein kann.

— BERNBILINGUE —

Im Juli referierte Virginie Borel anlässlich der Hauptversammlung des Vereins Bernbilingue zum Thema „Zweisprachigkeit: von der Theorie zur Praxis“. Sie erläuterte die vielfältigen Möglichkeiten, die es im Kanton Bern gibt, um das bessere Verständnis zwischen den beiden Sprachgemeinschaften zu fördern, sei es in der Politik, der Wirtschaft, der Kultur oder der Bildung.

Lors de son voyage d'études en Suisse, une délégation parlementaire du Tyrol du Sud a fait halte en ville de Bienne et à l'Université de Berne - l'opportunité de présenter aux parlementaires un riche programme autour des noms des villes et des rues de la ville bilingue Biel/Bienne.

Auf ihrer Studienreise in die Schweiz machen die Südtiroler Landtagsabgeordneten Halt in Biel. Sie interessieren sich besonders, wie und warum Biel/Bienne einen zweisprachigen Namen hat, und warum die Strassen zweisprachig sind.

« Les étudiant-e-s venu-e-s d'ex-Yougoslavie se sont montrés très étonnés que la paix puisse régner dans un pays présentant des profils aussi divers. »

— CONSEIL DES AFFAIRES FRANCOPHONES DU DISTRICT BILINGUE DE BIENNE (CAF) —

Le Conseil des affaires francophones et le Forum du bilinguisme ont poursuivi en 2011 sur la voie d'une collaboration régulière et d'un échange d'informations transparent, tout en veillant à ne pas empiéter sur leurs domaines d'action respectifs. C'est le constat auquel sont parvenues les deux institutions lors d'une rencontre annuelle le 1er février 2011. Le partage des tâches entre le CAF et le Forum du bilinguisme est bien compris et respecté: le CAF se concentre sur l'action politique et les contacts avec les autorités, principalement cantonales et communales, alors que le Forum du bilinguisme agit par le biais de la communication avec le public et par la conduite de projets, au niveau communal, cantonal et fédéral. Dans certains cas bien précis, les deux organes ont uni leurs forces, pour donner plus de poids à une action.

Parmi les actions communes, on peut citer la participation du CAF et du Forum du bilinguisme au groupe de travail «Loi fédérale sur les langues», sous la conduite de la Chancellerie d'État à Berne. Cette action coordonnée a permis d'assurer une bonne place à des projets biennois importants (Festival du film français d'Helvétie, filière bilingue, maturités bilingues) dans la répartition des subventions fédérales 2011 aux cantons bilingues. Le 23 mars 2011, le CAF et le Forum du bilinguisme ont rencontré ensemble la nouvelle responsable du bilinguisme du Centre hospitalier de Bienne (CHB) et la responsable des ressources humaines, pour évoquer avec elles le bilinguisme, les langues parlées par le personnel et les possibilités de formations francophones.

Le rapport du professeur Schuler sur l'avenir du bilinguisme à Bienne en lien avec la Question jurassienne a fait l'objet d'un accompagnement rapproché par le CAF, membre du comité de pilotage du projet. Le Forum du bilinguisme a aussi été sollicité lors de la rédaction de cette étude.

Le CAF et le Forum du bilinguisme partagent un souci commun face à la disparition progressive des films en version originale sous-titrée à Bienne; le Forum du bilinguisme a participé à une rencontre à ce sujet entre le CAF et la direction de Cinévitale S.A. (société propriétaire de la quasi-totalité des cinémas biennois), en juin 2011.

L'échange régulier d'informations entre le Forum et le CAF permet d'avoir un regard vigilant sur toutes les questions de langues. Les deux organes étant dotés de ressources et de structures administratives réduites, un tel partage des tâches est clairement indispensable.

— DER RAT FÜR FRANZÖSISCHSPRACHIGE ANGELEGENHEITEN IM ZWEISPRACHIGEN AMTSBEZIRK BIEL (RFB) —

Der Rat für französischsprachige Angelegenheiten und das Forum für die Zweisprachigkeit haben ihre Zusammenarbeit 2011 weiter vertieft und einen regelmässigen sowie transparenten Informationsaustausch gepflegt. Dabei legten beide Organisationen Wert darauf, sich zu ergänzen und keine Doppelpurigkeiten aufkommen zu lassen. Dies war auch Thema einer gemeinsamen Sitzung am 1. Februar 2011. Der RFB konzentriert seine Aktivitäten auf die politischen Themen und den Kontakt vor allem mit kantonalen und kommunalen Behörden, das Forum fokussiert sein Engagement auf die Kommunikation mit der Bevölkerung auf kommunaler, kantonaler und nationaler Ebene. In klar definierten Themen oder Projekten koordinieren die beiden Institutionen ihre Kräfte, um eine möglichst grosse Wirkung zu erzielen.

Eine solche gemeinsame Aktion stellte die Arbeitsgruppe im Rahmen des Nationalen Sprachengesetzes dar, die unter der Leitung der Berner Staatskanzlei stand. Somit konnte sichergestellt werden, dass einige wichtige Bieler Projekte 2011 dank den Bundesfördermitteln zusätzliche Unterstützung erhielten, zum Beispiel das Festival du Film Français d'Helvétie, die Filiale Bilingue oder die zweisprachige Maturitätslehrgänge.

Am 23. März 2011 empfingen der RFB und das Forum gemeinsam die neue Verantwortliche für Zweisprachigkeit und die Personalleiterin des Spitalzentrums Biel. Themen dieser Sitzung waren die Zweisprachigkeit, die von den Mitarbeitenden gesprochenen Sprachen und die Ausbildungsmöglichkeiten für die französischsprachigen Mitarbeitenden.

Der Bericht von Professor Schuler, ETH Lausanne, zur Zukunft der Bieler Zweisprachigkeit in Bezug auf die Jura-Frage wurde vordringlich seitens RFB begleitet; der RFB ist auch mit einem Mitglied im Leitungsausschuss vertreten. Das Forum für die Zweisprachigkeit nahm Stellung zu den vom Ausschuss formulierten Fragen.

Im Bereich „Film“ teilen RFB und Forum die Sorge um die zukünftige Verfügbarkeit von Untertitelten Originalversionen. In Kinos werden immer weniger Filme mit Untertitel angeboten. Deshalb trafen sich das Forum und der RFB im Juni 2011 mit der Geschäftsleitung der Cinévitale, der fast alle Kinos in Biel gehören, um diese Thematik zu besprechen.

Der regelmässige Austausch zwischen RFB und Forum führt zu wichtigen Synergien, die sich vor allem angesichts der knappen Ressourcen im administrativen Bereich günstig auf die Leistungen der beiden Organisationen auswirken.

„Im Bereich „Film“ teilen RFB und Forum die Sorge um die zukünftige Verfügbarkeit von Untertitelten Originalversionen.“

— BRITISH COUNCIL —

Dans le cadre du projet «Language Rich Europe» lancé en 2010, le Forum a préparé, en collaboration avec le British Council, la présentation des résultats de cette unique étude comparative à l'échelle européenne. Les résultats seront rendus public en mai 2012.

— FORUM HELVETICUM —

Le Forum du bilinguisme a été amené à jouer un rôle d'expert dans les deux projets-phare de Forum Helveticum, soit «Linguissimo» et le «Forum pour la compréhension linguistique et culturelle». Dans le cadre de «Linguissimo», Virginie Borel a été interviewée sur les ondes de la Radio romande.

— MAISON LATINE —

Le Conseil de fondation de la Maison latine a décidé, au 30 mai 2011, de soutenir le projet «Plurilinguisme et Cité» du Forum du bilinguisme avec un montant de Fr. 100'000.-, somme issue du capital propre de la Maison latine qui cesse ses activités. Il s'agira pour le Forum de jouer son rôle de spécialiste dans le domaine de la communication, l'animation, l'observation et la sensibilisation avec une orientation plus spécifiquement marquée vers les activités du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme de Fribourg.

— FORUM LANGUES PARTENAIRES FRIBOURG —

La rencontre et les échanges informels entre les Alémaniques et les Romands de Fribourg, de Berne et de Bienne ont été au centre du «Rendez-vous bilingue» de cette année, qui a eu lieu sur la Place Python à Fribourg. La ville de Bienne et le canton de Berne en étaient les invités d'honneur et étaient représentés par Pierre-Yves Moeschler, conseiller municipal biennois et directeur de la formation, de la prévoyance sociale et de la culture, ainsi que par Philippe Perrenoud, membre du conseil exécutif et directeur de la santé publique du canton de Berne. Le Forum du bilinguisme était non seulement sur place avec un stand, mais a également initié la rencontre officielle en soutenant les organisateurs dans leur démarche. Les visiteurs ont particulièrement apprécié le Memory bilingue français-allemand ainsi que les informations données sur les Tandems linguistiques.

— BRITISH COUNCIL —

Zusammen mit dem British Council, der 2010 das Projekt «Language Rich Europe» lanciert hatte, bereitet das Forum die Präsentation der Ergebnisse dieser einmaligen europäischen Vergleichsstudie vor. Die Ergebnisse werden im Mai 2012 unter Mitwirkung des Forums der Öffentlichkeit präsentiert.

— FORUM HELVETICUM —

Das Forum für die Zweisprachigkeit unterstützte das Forum Helveticum in den beiden wichtigsten Projekten: „Linguissimo“ und „Forum für die sprachkulturelle Verständigung“. Für den Schreibwettbewerb „Linguissimo“ bewertete das Forum die eingereichten Arbeiten und Virginie Borel nahm im Westschweizer Radio zur Bedeutung dieses Wettbewerbs Stellung.

— MAISON LATINE —

Der Stiftungsrat der «Maison latine» entschied am 30. Mai 2011, das Projekt des Forums „Mehrsprachigkeit und Gesellschaft“ mit einem Beitrag aus ihrem Stiftungskapital in der Höhe von 100'000 Franken zu unterstützen. Die Stiftung „Maison latine“ hat auf Ende Jahr ihre Aktivitäten eingestellt und sich aufgelöst. Mit diesem Beitrag kann das Forum für die Zweisprachigkeit seine Rolle als Drehscheibe zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit vor allem in Hinblick auf die Aktivitäten des eidgenössischen Kompetenzzentrums für Mehrsprachigkeit in Freiburg ausbauen.

— FORUM LANGUES PARTENAIRES FRIBOURG —

Im Zentrum des diesjährigen Rendez-vous Bilingue in Freiburg auf dem Pythonplatz stand vor allem das gemütliche Beisammensein zwischen deutsch- und französischsprachigen Freiburgern, Bernern und Bieler im Zentrum. Die Stadt Biel und der Kanton Bern waren die offiziellen Ehrengäste und somit mit Philippe Perrenoud, Regierungsrat und Gesundheitsdirektor des Kantons Bern, sowie Pierre-Yves Moeschler, Bieler Gemeinderat und Bildungs-, Sozial- und Kulturdirektor, vertreten. Das Forum für die Zweisprachigkeit unterstützte die Organisatoren und war mit einem Stand auf dem Pythonplatz präsent. Das grosse deutsch-französische Memoryspiel und die Informationen zu den Sprachtandems vom Forum, waren für viele Besucher von grossem Interesse.



Le Forum du bilinguisme était présent à Fribourg au «Rendez-vous bilingue» avec un stand.

Das Forum für die Zweisprachigkeit stellte ihre Aktivitäten in Freiburg am „Rendez-vous bilingue“ vor.

Les représentants des autorités cantonales et municipales bernoises et biennoises ont participé à une émission radio en direct de la Place Python avec leurs homologues fribourgeois.

Die Behördenvertreter des Kantons Bern und der Stadt Biel nahmen zusammen mit ihren Freiburger Kollegen an einem Podiumsgespräch teil.





Une campagne d'affichage portant sur les slogans bilingues sera organisée en 2012 en collaboration avec la Société générale d'affichage.

Zusammen mit der Stadt Biel und dank der Unterstützung der APG kann das Forum im 2012 eine Plakatkampagne zum Thema Zweisprachigkeit in Biel lancieren.

— AFFICHAGE PUBLICITAIRE PUBLIC —

Des slogans portant sur le bilinguisme sur des affiches - l'entreprise d'affichage SGA soutiendra le Forum du bilinguisme dans le cadre d'une campagne spécifique prévue en 2012. Objectif avoué: démontrer que Biel/Bienne est une ville bilingue et encourager les annonceurs à élaborer des campagnes d'affichage systématiquement bilingues pour cette région.

— MÉDIATION —

Le travail du Forum du bilinguisme porte ses fruits. Preuve en est, la diminution du taux de réclamation des clientes et clients. Les commerces et les entreprises biennoises prennent le bilinguisme au sérieux.

Le Forum a notamment poursuivi son travail en vue d'une optimisation de l'affichage bilingue dans les grandes surfaces à Bienne et a entretenu pour ce faire des contacts nourris avec les directions des principaux commerces de la place. Le Forum a fait des suggestions pratiques pour que la clientèle francophone et alémanique se sente traitée de manière égale.

Le Forum du bilinguisme est intervenu auprès du HC Bienne et l'a rendu attentif au fait que sa campagne d'affichage en anglais pour le lancement de sa saison ne correspondait pas à la culture de Biel/Bienne.

— ÖFFENTLICHE PLAKATWERBUNG —

Die APG unterstützt das Forum für die Zweisprachigkeit, damit 2012 Plakate mit Slogans zum Thema Zweisprachigkeit platziert werden können. Ziel dieser Plakatkampagne ist es aufzuzeigen, dass Biel/Bienne eine zweisprachige Stadt ist und sie soll Firmen dazu ermuntern, in dieser Region zweisprachige Plakatkampagnen durchzuführen.

— MEDIATION —

Dass die Arbeit des Forums für die Zweisprachigkeit Früchte trägt merkt man daran, dass 2011 weniger Beanstandungen von Kundinnen und Kunden eingegangen sind. Die Bieler Geschäfte und Unternehmen nehmen die Zweisprachigkeit ernst.

Das Forum unterstützt weiterhin die grossen Detailhandelsfirmen in Biel bei der Umsetzung zweisprachiger Konzepte in den Läden. Dank regelmässigen Kontakten mit den lokalen Geschäftsleitenden kann sichergestellt werden, dass sich die französisch- und deutschsprachige Kundschaft ernst genommen fühlt und gleichwertig behandelt wird.

Hingegen hat das Forum für die Zweisprachigkeit beim Bieler Verein EHC Biel interveniert und ihn darauf aufmerksam gemacht, dass rein englischsprachige Plakate zum Saisonstart nicht der Kultur in Biel/Bienne entsprechen.

Das Forum fragte bei den Organisatoren des Seeländer Marketing-Events und des Wirtschaftstreffens KMU next nach, wieso die Anlässe ausschliesslich in Deutsch stattfinden. Daraus ergaben sich interessante Gespräche, so lud zum Beispiel der Seeländer Marketing Club Jessica Gyax im September zu einer Präsentation für seine Mitglieder ein. Die Sektion Biel-Seeland des Swiss Marketing Clubs ist eine deutschsprachige Sektion. Französischsprachige Mitglieder finden sich in der Sektion Transjura (Tramelan) oder Neuchâtel.

« Le Forum a poursuivi son travail en vue d'une optimisation de l'affichage bilingue dans les grandes surfaces à Bienne. »

Le Forum du bilinguisme a également interpellé les organisateurs du «Seeländer Marketing Event» et du «Treffpunkt KMU» next pour savoir pourquoi ces manifestations se déroulaient uniquement en langue allemande. Question qui a suscité d'intéressantes discussions et l'invitation de Jessica Gyax, en septembre, pour présenter aux membres les activités du Forum. La section Bienne-Seeland du «Swiss Marketing Club» est une section alémanique. Les membres francophones sont regroupés dans la section Transjura (Tramelan) ou Neuchâtel. Etant donné que la section Bienne-Seeland organise régulièrement des événements dans l'ensemble du Seeland, ceux-ci se déroulent uniquement en langue allemande. Toutefois, lors d'événements de grande envergure ayant lieu à Bienne, une animation bilingue serait à examiner de plus près.

Les organisateurs du «Treffpunkt KMU» next sont tout à fait conscients qu'ils évoluent dans une ville bilingue et avaient, à cette occasion, préparé une documentation dans les deux langues. Les orateurs étant monolingues, les organisateurs avaient toutefois décidé de ne pas traduire les exposés. Pour les prochaines éditions de l'événement biennois, ils essaieront de prendre en considération le bilinguisme au moment du choix des thèmes et des orateurs.

COLLABORATION AVEC RÉGION CAPITALE SUISSE (RCS)

— PROJET D'ÉCHANGES D'ÉLÈVES —

A la demande de la nouvelle association Région capitale suisse réunissant principalement les cantons de Berne, Neuchâtel, Soleure, Fribourg et Valais, le Forum a analysé la possibilité d'échanges d'élèves entre les cantons membres de Suisse alémanique et de Suisse romande. Il en est ressorti que la mise en place de partenariats entre les écoles et les communes pourrait favoriser cet échange. Le problème actuel réside dans le fait que les directrices et directeurs d'écoles ont trop peu de contact avec leurs homologues de la langue partenaire. Il est vrai que l'offre de la fondation ch, basée à Soleure, est fonctionnelle et actuelle, mais qu'elle ne peut pas remplacer les contacts personnels nécessaires pour ce genre de projet d'échanges.

— PROJET D'ÉCHANGES D'APPRENTI-E-S ENTRE LES ADMINISTRATIONS COMMUNALES ET CANTONALES DE RÉGION CAPITALE SUISSE —

Basé sur l'expérience positive entre les administrations communales de Cerlier (Erlach) et du Landeron, le Forum du bilinguisme a suggéré à Région capitale suisse de mettre sur pied ce genre d'échange pour ses membres. Les 10 membres participants rechercheront en 2012 des personnes intéressées au sein de leurs administrations afin de mettre en pratique les premiers échanges d'apprenti-e-s selon les bases préalablement élaborées par le Forum du bilinguisme.

Da die Sektion Biel-Seeland im ganzen Seeland regelmässig Anlässe durchführt, sind sie grundsätzlich immer in Deutsch. Aber in Zukunft wäre eine zweisprachige Durchführung des Grossanlasses in Biel auf jeden Fall prüfenswert.

Die Organisatoren des KMU next Anlasses waren sich durchaus bewusst, dass sie in einer zweisprachigen Stadt auftreten, deshalb hatten sie zwar Dokumentationen in beiden Sprachen aufgelegt. Da die Referenten aber einsprachig waren, entschieden die Veranstalter, keine Übersetzungen machen zu lassen. Bei weiteren Durchführungen des Anlasses in Biel werden sie aber bereits bei der Auswahl der Themen und Referenten versuchen, die Zweisprachigkeit einzubeziehen.

ZUSAMMENARBEIT MIT HAUPTSTADTREGION SCHWEIZ

— PROJEKT SCHÜLERAUSTAUSCH —

Im Auftrag des neu gegründeten Vereins „Hauptstadtregion Schweiz“ untersuchte das Forum, wie die Mitgliederkantone den Schüleraustausch zwischen der Deutsch- und der Westschweiz (bzw. vice versa) handhaben. Dabei wurde ersichtlich, dass die Gründung von Partnerschaften zwischen den Schulen oder den Gemeinden diesen Austausch fördern könnte. Das aktuelle Problem ist, dass die Schulleitungen zu wenig Kontakt mit ihren anderssprachigen Kollegen/innen haben. Das Angebot der CH Stiftung ist zwar funktional und aktuell, aber es kann die persönlichen Kontakte, die für solche Austauschprojekte notwendig sind, nicht ersetzen.

— PROJEKT LERNENDENAUSTAUSCH ZWISCHEN DEN KOMMUNALEN UND KANTONALEN VERWALTUNGEN DER HAUPTSTADTREGION SCHWEIZ —

Basierend auf der erfolgreichen Austausch Erfahrung zwischen den Gemeindeverwaltungen von Erlach und Le Landeron hat das Forum für die Zweisprachigkeit bei der Hauptstadtregion Schweiz angeregt, dies auch für die Mitglieder der HSR durchzuführen. Die 10 Teilnehmenden werden 2012 Interessenten in ihren Verwaltungen suchen, damit nach der grundlegenden Vorbereitungsarbeit nun erste praktische Lernendenaustausche durchgeführt werden können.

«Im Auftrag des neu gegründeten Vereins „Hauptstadtregion Schweiz“ untersuchte das Forum, wie die Mitgliederkantone den Schüleraustausch zwischen der Deutsch- und der Westschweiz handhaben.»

2. ÉCONOMIE WIRTSCHAFT



IMPLIQUER LES ENTREPRISES DANS LES QUESTIONS RELATIVES AU BI- ET PLURILINGUISME.

Grâce à sa bonne collaboration avec l'Union du commerce et de l'industrie du canton de Berne, le Forum a eu l'occasion en 2011 d'attirer l'attention sur les avantages du Label du bilinguisme dans une interview publiée dans le magazine «Berner Wirtschaft - Economie bernoise».

Le Seeländer Marketing Club a invité en septembre ses membres pour assister à un exposé donné par Jessica Gygax et dont le contenu portait notamment sur le Forum lui-même mais aussi sur le Label du bilinguisme. Les explications ont suscité un grand intérêt vu que la question des langues et des cultures est également d'actualité parmi les spécialistes du marketing.

DIE UNTERNEHMEN FÜR DAS THEMA ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT SENSIBILISIEREN.

Dank einer guten Zusammenarbeit mit dem Handels- und Industrieverein des Kantons Bern konnten das Forum 2011 in einem Interview in der Publikation „Berner Wirtschaft - Economie bernoise“ auf die Bedeutung und die Vorteile des Labels für die Zweisprachigkeit hinweisen.

Der Seeländer Marketing Club lud im September seine Mitglieder ein, an einem Vortrag mit Jessica Gygax mehr über das Forum und insbesondere das Label für die Zweisprachigkeit zu erfahren. Die Ausführungen waren für alle von grossem Interesse, da sich die Sprachen- und Kulturfrage vor allem auch für die Marketingfachleute stellt.

Les langues jouent un rôle important dans le monde du travail.

Die Sprachen spielen eine wichtige Rolle in der Arbeitswelt.

«Une preuve de confiance» ont été les mots du directeur Daniel Stähli lors de la remise du certificat de relabellisation au printemps 2011.»

CERTIFICATION «LABEL DU BILINGUISME»

Le Forum a soutenu l'association Bilinguisme+ dans le cadre des relabellisations des institutions et entreprises biennoises. Lors d'une relabellisation, les experts analysent de près l'institution pour voir si celle-ci remplit encore les exigences et les critères du Label.

— VIASUISSE —

L'association Bilinguisme+ a confirmé la qualité du bilinguisme dans les processus de travail de l'entreprise biennoise et a délivré le Label du bilinguisme pour les cinq prochaines années. Viasuisse est un prestataire de services actif sur l'ensemble du territoire national et communique vers l'extérieur dans les trois langues officielles que sont l'allemand, le français et l'italien. Le respect et la promotion du plurilinguisme est activement vécue à l'interne et les collaborateurs et collaboratrices profitent mutuellement des échanges.

— CINEVITAL —

En ville de Bienne, il n'est pas simple de respecter l'égalité des langues dans les cinémas. Afin d'éviter que les films en français soient en salle plus tard qu'à Neuchâtel, la famille Epelbaum s'engage intensément auprès de nombreux distributeurs de films ayant leur siège à Zurich et qui considèrent Bienne comme ville exclusivement alémanique.

— MANTEGANI & WYSSEIER —

Selon les experts de l'association Bilinguisme+, ce bureau d'ingénieurs a une attitude exemplaire en matière de bilinguisme. La ferme volonté de pratiquer une égalité entre les langues se manifeste idéalement tant à l'interne que dans la communication vers l'extérieur.

— BILDUNG FORMATION BIENNE BFB —

«Une preuve de confiance» ont été les mots du directeur Daniel Stähli lors de la remise du certificat de relabellisation au printemps 2011. Cette confirmation, cinq ans après l'obtention du Label, démontre clairement que BFB Formation Biel Bienne s'est développé à trois niveaux: la communication interne et externe, le respect du bilinguisme dans les prestations réalisées par l'institution et la composition des collaborateurs et collaboratrices, ainsi que la manière de travailler afin qu'une stratégie équilibrée au niveau des langues soit vécue dans la pratique.

ZERTIFIZIERUNG „LABEL FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT“

Das Forum unterstützte den Verein Zweisprachigkeit+ bei der Wiederzertifizierung der Bieler Institutionen und Firmen. Bei der Wiederzertifizierung untersuchen die Experten, ob die Firmen die Anforderungen und Kriterien des Labels weiterhin erfüllen.

— VIASUISSE —

Der Verein Zweisprachigkeit+ bestätigt die Qualität der zweisprachigen Arbeitsweise der Bieler Unternehmung Viasuisse und hat ihr am 21. Dezember 2011 das Label für die Zweisprachigkeit für weitere fünf Jahre erteilt. Viasuisse erbringt ihre Dienstleistungen für die gesamte Schweiz und kommuniziert deshalb gegen aussen in den drei Landessprachen Deutsch, Französisch und Italienisch. Innerhalb des Unternehmens werden der respektvolle Umgang und die Förderung der Sprachenvielfalt aktiv gelebt und die Mitarbeitenden profitieren vom gegenseitigen Austausch.

— CINEVITAL —

Es ist nicht einfach, in Biel die sprachliche Gleichberechtigung auch in die Kinos zu übertragen. Mit grossem Einsatz unterstützt die Familie Epelbaum dieses Bestreben, auch wenn viele Filmverleiher mit Sitz in Zürich Biel als deutschsprachige Stadt bezeichnen. Dies hat zur Folge, dass die französischsprachigen Filme erst später in die Kinos kommen als beispielsweise in Neuenburg. Die Experten nehmen den grossen Einsatz erfreut zur Kenntnis, den die Familie Epelbaum unternimmt, um auch weiterhin Filme in Originalversion mit französischen und deutschen Untertiteln zu zeigen.

— MANTEGANI & WYSSEIER —

Das Ingenieurbüro pflegt eine vorbildliche Haltung im Umgang mit der Zweisprachigkeit, attestiert der Experte des Vereins Zweisprachigkeit+ dem Unternehmen. Betriebsintern wie in der Kommunikation gegen aussen kommt der Wille zur sprachlichen Gleichberechtigung perfekt zum Ausdruck.

— BILDUNG FORMATION BIENNE BFB —

Das Label sei «ein Vertrauensbeweis», sagte Direktor Daniel Stähli bei der Wiederzertifizierungsübergabe im Frühling 2011. Dass die BFB Formation Biel Bienne nach 5 Jahren die Wiederzertifizierung erhält zeigt, dass sich die Schule in dieser Zeit in den drei Kriterien weiterentwickelt hat: die interne und externe Kommunikation, dass die Zweisprachigkeit in allen von der Institution erbrachten Dienstleistungen berücksichtigt wird, und die sprachliche Zusammensetzung der Mitarbeitenden sowie die interne Funktionsweise, damit eine sprachlich ausgewogene Unternehmensstrategie auch in der Praxis gelebt werden kann.

3. CULTURE KULTUR

LA THÉMATIQUE DES LANGUES NATIONALES TRAITÉE POUR LE GRAND PUBLIC PAR LE BIAIS D'OUTILS ORIGINAUX.

— PRIX POUR LE BILINGUISME ET LE PLURILINGUISME – UNE DISTINCTION DE PORTÉE NATIONALE —

En collaboration avec l'association Bilinguisme+, le Forum du bilinguisme décerne depuis 2001 ce prix à une institution qui s'est particulièrement investie pour le bi- et le plurilinguisme. Afin de faire connaître l'importance de ce prix à une plus grande échelle, l'organisation faitière a décidé de prendre en considération des institutions ayant une portée nationale.

En sus de Denis Grisel, qui officiait en tant que président du Forum du bilinguisme et de président du jury, nous avons pu compter sur la participation de Anita Bernhard de l'Office de la culture du canton de Berne et cheffe de service, de Christophe Büchi, correspondant pour la Romandie de la NZZ, Dominique de Buman, conseiller national et président d'Helvetia Latina, de Fabien Engel, entrepreneur biennois et représentant de l'association Bilinguisme+, de Pascal Gentinetta, directeur d'Economiesuisse, de Nathalie Leschot, cheffe du personnel de la ville de Bienne et de David Vitali de l'Office fédéral de la culture.

Le jury désirait remettre une distinction à une institution jouant déjà depuis de nombreuses années le rôle de passerelle entre les différentes régions linguistiques de Suisse et offrant, par là même, à des artistes une plateforme nationale dont nombreux ne pourraient normalement pas bénéficier. Le choix s'est donc rapidement porté sur le cirque national Knie. Le cirque Knie permet continuellement à des artistes d'une région linguistique de franchir la barrière de röstis tout en ouvrant de nouveaux horizons au public. Dans cet esprit, la présentation de Marie-Thérèse Porchet aux Alémaniques ou celle d'Emil Steinberger aux Romands, sans oublier le comique Massimo Rocchi - tous ont eu l'occasion d'effectuer, dans un cadre de renom, un tour de piste dans toute la Suisse.

Le jury ne désirait aucunement remettre une distinction à un seul artiste ou à un groupe d'artistes, mais bien au contraire à une institution qui, grâce à sa réputation nationale, est à même de tenir le rôle de passerelle entre les différentes régions linguistiques.

DAS THEMA DER LANDESSPRACHEN SOLL FÜR EIN BREITES PUBLIKUM MÖGLICHST KREATIV UND INNOVATIV UMGESETZT WERDEN.

— PREIS FÜR DIE ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT AUSZEICHNUNG MIT NATIONALER AUSSTRAHLUNG —

Seit 2002 verleihen das Forum für die Zweisprachigkeit zusammen mit dem Verein Zweisprachigkeit+ den Preis an eine Institution, die sich in besonderem Ausmass für die Zwei- und Mehrsprachigkeit einsetzt. Um die Anerkennung, die dieser Preis ausdrückt, vermehrt und in einer grösseren Dimension bekannt zu machen, beschlossen die Träger, neu vor allem Institutionen mit einer nationalen Bedeutung zu berücksichtigen.

Neben Denis Grisel, der als Präsident des Forums für die Zweisprachigkeit auch den Vorsitz der Jury innehatte, konnten Anita Bernhard, Vorsteherin des Amtes für Kultur des Kantons Bern, Christophe Büchi, Westschweizer Korrespondenz NZZ, Dominique de Buman, Nationalrat und Präsident Helvetia Latina, Fabian Engel, Unternehmer Biel und Vertreter Verein Zweisprachigkeit+, Pascal Gentinetta, Direktor Economiesuisse, Nathalie Leschot, Personalchefin der Stadt Biel, David Vitali, Bundesamt für Kultur, für die Mitarbeit gewonnen werden.

Die Jury wollte eine Institution auszeichnen, die bereits seit Jahren eine Brückenfunktion zwischen den Sprachregionen in der Schweiz ausübt, indem sie Künstlern eine nationale Plattform bietet, die sie zum Teil sonst kaum erhalten würden. Deshalb fiel der Entscheid rasch auf den Schweizer Nationalzirkus Knie. Denn der Zirkus Knie ermöglicht es Künstlern aus einer Sprachregion über den Röstigraben zu springen, und dem Publikum erlaubt es, neue Perspektiven kennen zu lernen. So wurde Marie-Thérèse Porchet auch den Deutschschweizern vorgestellt, oder Emil Steinberger den Welschschweizern. Massimo Rocchi, auch er ein begnadeter Komiker, konnte sich in diesem prominenten Rahmen dem Schweizerischen Publikum präsentieren.

Die Jury wollte ausdrücklich nicht einen einzelnen Künstler oder eine Künstlergruppe auszeichnen, sondern die Institution, die dank ihrem Ansehen in der ganzen Schweiz eine Brückenfunktion zwischen den Sprachregionen wahrnehmen kann.



«Le jury désirait remettre une distinction à une institution jouant déjà depuis de nombreuses années le rôle de passerelle entre les différentes régions linguistiques de Suisse.»

La remise du prix du bilinguisme a eu lieu le 23 septembre au soir dans une atmosphère unique sous le chapiteau. La laudatio a été prononcée par Dominique de Buman, conseiller national fribourgeois et président d'Helvetia Latina. Il s'est réjoui de pouvoir remettre cette distinction à une institution connue dans toute la Suisse, autant des petits que des plus grands. Le maire de Bienne, Erich Fehr et Pierre-Yves Moeschler, conseiller municipal et vice-président du Forum du bilinguisme, ont également pris la parole à cette occasion.



— FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE (FFFH) —

"La Rencontre" organisée par le Forum du bilinguisme a attiré samedi matin 17 septembre 2011 des dizaines de spectateurs. Sur le plateau de discussion se trouvaient Isabelle Caillat, Valentin Rotelli et Pierre-Adrian Irlé qui présentaient leur film «All that remains». Entièrement en anglais... une occasion de parler du rôle de la langue dans les productions cinématographiques. Le premier Prix du court-métrage sur les langues "Lorsque les langues se rencontrent" a été remis à Gregor Frei pour son film intitulé "Handsclag".

Isabelle Caillat, Valentin Rotelli et Pierre-Adrian Irlé ont parlé de leur film «All that remains» et de leurs diverses expériences linguistiques. Virginie Borel leur a alors demandé si l'avenir des films suisses passait par l'anglais, puisque «All that remains» a justement été tourné en anglais. «Il y a beaucoup de films à faire en français et en allemand. Mais c'est vrai qu'un film en anglais a peut-être plus de chances de s'exporter et de connaître un succès international», a confié Valentin Rotelli. «Par contre, nous n'avons pas choisi cette langue à des fins commerciales. L'anglais s'est imposé de lui-même puisque le film se passe au Japon et aux Etats-Unis et qu'il réunit des personnages issus de divers horizons. L'anglais était leur langue de rencontre», a ajouté Pierre-Adrian Irlé.

Am Abend des 23. Septembers fand in der einmaligen Atmosphäre des Zirkuszeltts die Verleihung des Prix du Bilinguisme in Anwesenheit des Bieler Stadtpräsidenten Erich Fehr und Pierre-Yves Moeschler, Gemeinderat und Vize-Präsident des Forums für die Zweisprachigkeit, statt. Die Laudatio hielt der Freiburger Nationalrat und Präsident von Helvetia Latina, Dominique de Buman. Er freute sich darüber, dass er einer Institution, die in der ganzen Schweiz bei Gross und Klein bekannt und geläufig ist, die Auszeichnung übergeben durfte.



— FESTIVAL DU FILM FRANÇAIS D'HELVÉTIE (FFFH) —

An der Samstags-Matinée «La rencontre» am 17. September 2011 konnte das Forum für die Zweisprachigkeit rund 50 Zuschauerinnen und Zuschauer begrüßen. Am Podiumsgespräch nahmen die Westschweizer Schauspielerinnen Isabelle Caillat sowie Valentin Rotelli und Pierre-Adrian Irlé teil. Sie präsentierten ihren neusten Film „All that remains“ und sprachen über ihre Erfahrungen mit Sprachen. „All that remains“ ist ein Schweizer Film in Englisch, deshalb wollte Virginie Borel von den Produzenten wissen, ob Schweizer Filme in Deutsch oder Französisch keine Marktchancen hätten. „Doch“, meinte Valentin Rotelli, „es hat viele Geschichten, die man auf Französisch und Deutsch machen könnte. Aber es ist halt so, dass ein englischsprachiger Film die besseren Chancen hat, auch in anderen Ländern aufgeführt zu werden und allenfalls erfolgreich zu sein.“ Er wies aber auch ausdrücklich darauf hin, dass sie nicht aus kommerziellen Gründen der englischen Sprache den Vorzug gaben. „Die Geschichte verlangte nach dem Englischen, da sie auf zwei Kontinenten, in Japan und in den USA, spielt. Und auch die Menschen im Film kommen aus ganz unterschiedlichen Herkunftsländern. Die englische Sprache war deshalb ihre einzige Kommunikationsmöglichkeit“.

Le Conseiller national Dominique de Buman a prononcé la laudatio en l'honneur du Cirque Knie, l'humoriste Carlos Henriquez a dévoilé une partie de son futur spectacle en dialecte alémanique.

Nationalrat Dominique de Buman würdigte den Zirkus Knie in seiner Laudatio, der Westschweizer Komiker Carlos Henriquez zeigte einen kurzweiligen Auszug aus seinem ersten Bühnenstück in Schweizer Mundart.

Le FFFH a permis d'évoquer le rôle de la langue dans les productions cinématographiques.

Am FFFH dreht sich vieles um die Sprachen, zum Beispiel auch in der Filmproduktion.



— ANNALES BIENNOISES —

Virginie Borel a représenté le Forum du bilinguisme au sein du comité des Annales biennoises. Elle y a veillé à l'équilibre des langues et a rédigé un article sur les ressources liées au bi- et plurilinguisme dans les entreprises biennoises en se basant sur le travail de stage d'une jeune chercheuse venue de l'Université de Fribourg.

— SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE —

Un des objectifs de cette Semaine est non seulement d'amener les gens à réfléchir sur la langue française, mais également de promouvoir la compréhension entre les différentes régions linguistiques. Le Forum du bilinguisme a soutenu activement les organisateurs de la Semaine de la langue française et a mis sur pied, pour la troisième fois, un événement unique destiné à des étudiants. Pour cette édition, le consul canadien Carl Schwenger s'est adressé aux élèves du Gymnase du Seeland et s'est prêté au jeu des questions-réponses. Il a présenté la manière dont le bilinguisme est vécu au Canada et rendu son public attentif aux diverses possibilités d'effectuer ses études au Canada. «Le Canada a dans les provinces de Québec et de l'Ontario, une situation linguistique similaire à celle de la Suisse, et plus particulièrement de Bienne» a expliqué Virginie Borel.

— BIELER JAHRBUCH —

Virginie Borel nahm für das Forum Einsitz in der Arbeitsgruppe, die das Bieler Jahrbuch publiziert. Sie hat darauf geachtet, dass die Gleichberechtigung der Sprachen umgesetzt wurde und hat einen Artikel zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den Bieler Unternehmen geschrieben. Für das Forum hatte eine Studentin der Universität Freiburg im Rahmen ihres Praktikums eine Umfrage dazu durchgeführt.

— SEMAINE DE LA LANGUE FRANÇAISE ET DE LA FRANCOPHONIE —

Ziel dieser Aktionswoche ist es, dass sich die Menschen Gedanken über die französische Sprache machen und dass damit die Verständigung zwischen den Sprachregionen gefördert wird. Das Forum für die Zweisprachigkeit unterstützte aktiv die Organisatoren der Semaine de la langue française und organisierte zum dritten Mal einen speziellen Anlass für die Schüler. Diesmal stand der Kanadische Konsul Carl Schwenger im Seeland Gymnasium den Schülerinnen und Schülern Red und Antwort. Er legte dar, wie die Zweisprachigkeit in Kanada gelebt wird und machte die Zuhörer auf diverse Möglichkeiten eines Studiums in Kanada aufmerksam. „Kanada hat in Quebec und Ontario ähnliche sprachliche Situationen wie wir in der Schweiz, beziehungsweise in Biel“, erklärte Virginie Borel.

«Ziel dieser Aktionswoche ist es, dass sich die Menschen Gedanken machen über die französische Sprache, und dass damit die Verständigung zwischen den Sprachregionen gefördert wird.»

— TANDEMS LINGUISTIQUES —

Véritable succès - le Forum du bilinguisme a mis sur pied quatre soirées d'informations auxquelles ont assisté à chaque fois entre 35 et 45 personnes intéressées. Bien que le français et l'allemand soient avant tout les langues les plus fréquentes des Tandems, le Forum a également réussi à en former dans d'autres langues. Les Tandems existants peuvent en tout temps s'adresser au Forum pour toute question et bénéficient en outre d'une heure prévue avant les séances d'informations pour obtenir un soutien ou des réponses spécifiques.

Sur mandat, le Forum du bilinguisme a en outre mis sur pied des Tandems pour les employés du magasin Manor en ville de Bienne. Le Forum prévoit de développer le concept des Tandems linguistiques en entreprises dans les régions bilingues.

— SPRACHTANDEMS —

Das Forum für die Zweisprachigkeit führte vier Informationsabende durch, die jeweils mit 35 bis 45 Interessierten Besucherinnen und Besuchern sehr erfolgreich waren. Im Vordergrund standen die Sprachen Deutsch und Französisch, das Forum konnte aber auch Tandems mit anderen Sprachen zusammenstellen. Tandems dürfen sich jederzeit mit Anliegen an das Forum wenden, eine Stunde vor den Informationsabenden stehen die Mitarbeiterinnen den bestehenden Tandems für Fragen und Unterstützung zur Verfügung.

Im Weiteren führte das Forum für die Zweisprachigkeit im Mandat Tandems für das Warenhaus Manor in Biel durch. Das Forum beabsichtigt, das Lern-Modell Tandem auch für andere Unternehmen in zweisprachigen Regionen anzupassen und anzubieten.



4. MÉDIAS MEDIEN

SENSIBILISATION AU BILINGUISME AU NIVEAU RÉGIONAL. PARTICIPATION À LA DISCUSSION CONCERNANT LES LANGUES DANS LES MÉDIAS CANTONAUX ET FÉDÉRAUX.

Le Forum du bilinguisme a soumis à la responsable de la rédaction locale biennoise de Canal 3, Denise Bolle, le concept d'une émission mensuelle sur le bilinguisme sur les deux fréquences de la radio locale Canal 3.

— FACEBOOK —

Le Forum du bilinguisme, soucieux de s'adresser à des publics divers et variés, anime un groupe fort de près de 400 membres sur le réseau social Facebook.

— CANAL 3 —

Lancée en 2010, la série «Une ville, deux langues, un regard sur le bilinguisme à Bienne - Ei Stadt, zwo Sproche, E Blick uf d Zwöisprochigkeit», a remporté un vif succès; le Forum du bilinguisme en est l'initiateur. Les journalistes responsables des reportages de la série ont d'ailleurs été récompensés en mai par la Fondation bernoise pour la radio et la télévision.

— TELEBIELINGUE —

Le Forum du bilinguisme fait partie de la commission romande de la télévision locale qui émet jusqu'à Morat (FR). Il y veille à la représentativité équilibrée des deux langues.

INFORMATION ÜBER DISKUSSIONEN UND VORSTÖSSE ZUM THEMA ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT IN DEN LOKALEN, KANTONALEN UND NATIONALLEN MEDIEN.

Auf seiner Internetseite (www.zweisprachigkeit.ch/Medien) listet das Forum so weit als möglich alle Medienberichte auf, die sich mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit oder dem Umgang mit den Landessprachen befassen.

— FACEBOOK —

Das Forum versucht, alle Bevölkerungsschichten anzusprechen und hat deshalb seine Präsenz auf Facebook verstärkt. Die Facebook Gruppe umfasst bereits 400 Mitglieder.

— CANAL 3 —

Die erfolgreiche Serie «Une ville, deux langues, un regard sur le bilinguisme à Bienne - Ei Stadt, zwo Sproche, E Blick uf d Zwöisprochigkeit», die durch das Forum für die Zweisprachigkeit initiiert wurde, konnte 2011 weitergeführt werden. Stolz sind die Verantwortlichen Journalistinnen auf den Förderpreis, den sie im Mai von der Berner Stiftung für Radio und Fernsehen für diese Beiträge erhalten haben.

— TELEBIELINGUE —

Das Forum für die Zweisprachigkeit nimmt Einsitz in der „Commission romande“ des regionalen Fernsehens. Das Sendegebiet von TeleBielingue umfasst die Region von Murten über das Seeland nach Biel und dem Berner Jura. Die Kommission unterstützt und berät das Fernsehen, damit die sprachliche und regionale Berichterstattung ausgeglichen ist.

REFLET DE LA PRESSE 2011

MEDIENSPIEGEL 2011

02.02.11	Emission: InterCités, « Cohésion nationale », Virginie Borel	Radio suisse romande
09.02.11	«Wenn Ärzte an Sprachgrenzen stossen»	Bielser Tagblatt
11.02.11	«Bilinguisme, les cabinets médicaux s'en sortent plutôt bien»	Journal du Jura
22.02.11	FFFH: Compétition de courts-métrages du Forum du bilinguisme	Journal du Jura
22.02.11	FFFH: Kurzfilmwettbewerb, Forum für die Zweisprachigkeit	Bielser Tagblatt
09.03.11	SLFF: Exposé, expérience canadienne, 17.03.11	Journal du Jura
12.03.11	SLFF: Veranstaltung, kanadischer Konsul Carl Schwenger, 17.03.11	Bielser Tagblatt
12.03.11	SLFF: Rencontre linguistique canadienne, 17.03.11	Journal du Jura
12.03.11	«J'ai mal à mon français», Virginie Borel	Journal du Jura
01.04.11	«Leben und Reden in Biel/Bienne. Vivre et communiquer dans une ville bilingue.»	Annales biennoises
01.04.11	«Entreprises biennoises : quelles ressources liées au bi- et plurilinguisme?», Virginie Borel	Annales biennoises
01.04.11	«Filière bilingue in der Volksschule.»	Annales biennoises
01.04.11	Biel: Forum du bilinguisme/für Zweisprachigkeit, Virginie Borel, Jessica Gygax	Berner Wirtschaft, 01/11
07.04.11	Emission: Couleurs locales, «Deux langues et deux cultures se côtoient», Virginie Borel	Télévision suisse romande
07.04.11	Michel Schwob, vice-chancelier francophone du Canton de Berne	Journal du Jura
07.04.11	BFB, «Un second label pour son bilinguisme»	Journal du Jura
14.04.11	BFB, «Relabelisierung für die Zweisprachigkeit des Unternehmens»	Bielser Tagblatt
03.05.11	Chambre économique Bienne-Seeland, départ Sophie Ménard, vice-présidente Bilinguisme+	Journal du Jura
17.05.11	Festival Bilingo, Guebwiller	Site Internet commune
18.05.11	Forum du bilinguisme, collaboration avec l'Alsace	Journal du Jura
20.05.11	Carte blanche, Markus Böni, Programmleiter TeleBielingue	Bielser Tagblatt
25.05.11	Prix d'encouragement pour Canal 3, émissions sur le bilinguisme sous le patronage du Forum du bilinguisme	Biel-Bienne
25.05.11	Prix d'encouragement pour Isabelle Graber et Jessica Gygax, animation débat bilingue	Biel-Bienne
01.06.11	CAF: Forum du bilinguisme, dossier Cinevital, Bienne	Journal du Jura
01.06.11	CAF: Forum für die Zweisprachigkeit, Dossier Cinevital, Biel	Bielser Tagblatt
01.06.11	Rendez-vous bilingue, Fribourg: Bienne invitée d'honneur	Journal du Jura
07.06.11	Arrondissement de Bienne, Préfet Werner Könitzer, candidature pour le label du bilinguisme	Journal du Jura
07.06.11	Verwaltungskreis Biel, Regierungsstatthalter Werner Könitzer, Hinblick auf den Label du bilinguisme	Bielser Tagblatt
09.06.11	«La ferme sans frontières», publication livre pour enfants, Forum du bilinguisme	Journal du Jura
10.06.11	«Der grenzenlose Bauernhof», Buch mit CD, Forum für die Zweisprachigkeit	Bielser Tagblatt
10.06.11	Bilinguisme+, Fabien Engel «Un président alémanique»	Journal du Jura
22.06.11	Emission: 12h20, «Premier livre pour enfants bilingues»	Radio suisse romande
05.07.11	Conseil municipal, Bienne: participation au projet B2, Région capitale suisse du Forum du bilinguisme	Journal du Jura
19.08.11	FFFH: La Rencontre, partenariat avec le Forum du bilinguisme	Journal du Jura
24.08.11	Cirque Knie, Prix du bilinguisme 2011	Biel-Bienne
24.08.11	Knie «Preis für Zweisprachigkeit 2011»	Biel-Bienne
03.09.11	FÖRUM, article sur la suissitude et le quadrilinguisme en Suisse, Virginie Borel	Journal du Jura
07.09.11	FFFH: Veranstaltung Kurzfilmwettbewerb Forum für die Zweisprachigkeit	Bielser Tagblatt
07.09.11	FFFH: Compétition du court-métrage « A la rencontre des langues	Journal du Jura
15.09.11	Eveil au langues par l'image, livre «La ferme sans frontières»	L'Éducateur
19.09.11	Emission: COT-Talk, Prix du bilinguisme, Cirque Knie, Franco Knie	TeleBielingue
19.09.11	FFFH: Preisverleihung an Gregor Frei «Hands Schlag», Forum für die Zweisprachigkeit	Bielser Tagblatt
19.09.11	FFFH: La Rencontre, Rendez-vous du cinéma, Forum du bilinguisme	Journal du Jura
19.09.11	FFFH: Remise prix du court-métrage à Gregor Frei pour «Hands Schlag»	Journal du Jura
24.09.11	Prix du bilinguisme 2011, «Le Cirque Knie à l'honneur»	Journal du Jura
24.09.11	Preis für die Zweisprachigkeit, «Circus Knie ausgezeichnet»	Bielser Tagblatt
24.09.11	Emission: Journal de 8 heures, Cirque Knie	Radio suisse romande
24.09.11	«Le cirque national Knie primé»	20 minutes
26.09.11	Knie für Zweisprachigkeit geehrt	NZZ
27.09.11	Knie für Zweisprachigkeit geehrt	Reussbote
25.10.11	Emission: Les Zèbres, «Les Zèbres parlent de bi- et de plurilinguisme», Virginie Borel	Radio suisse romande
25.10.11	Elections fédérales, absence d'un représentant du Jura bernois au Conseil national, interview	Journal du Jura
25.10.11	Wahlen 2011, «Vielleicht behalten die Romands doch einen Sitz», Meinungsfrage	Bielser Tagblatt
29.10.11	Parole: «Pour les Biennois, le bilinguisme est une grande fierté.»	Courrier de Berne
04.11.11	«Le bilinguisme biennois inscrit à l'Unesco?», Virginie Borel	Journal du Jura
04.11.11	Unesco-Liste: «Eine zusätzliche Legitimität», Virginie Borel	Bielser Tagblatt
04.11.11	Emission: Unesco, bilinguisme biennois, Virginie Borel	Canal 3 F + D
09.11.11	Emission: COT-Talk, Unesco - bilinguisme biennois, Virginie Borel	TeleBielingue

Virginie Borel et Jessica Gygax ont en outre rédigé des prises de position ou été interviewées dans différents médias.

Zusätzlich nahmen Virginie Borel und Jessica Gygax Stellung in verschiedenen Radio- und Fernsehsendungen.

5. FORMATION BILDUNG



Les Zèbres de Jean-Marc Richard ont fait halte à Bienne.

Die Kindersendung « Les Zèbres » mit Moderator Jean-Marc Richard machte Halt in Biel.

SOUTENIR LES ÉCOLES DANS LEURS EFFORTS EN VUE DE PROMOUVOIR L'APPRENTISSAGE DES LANGUES, EN PRIORITÉ LES LANGUES NATIONALES.

— LINGUISSIMO —

Virginie Borel fait partie du comité consultatif de ce concours destiné aux écoles moyennes supérieures mis sur pied par Forum Helveticum.

Dans le cadre du concours «Linguissimo», Virginie Borel et Jessica Gyax ont en outre jugé les travaux soumis par les élèves. Il a été captivant de constater de quelle manière les jeunes se confrontent à la question des langues.

— EXPOSÉS DANS LES ÉCOLES ET ACCUEILS DE CLASSES SCOLAIRES —

Le 1er mars, le Gymnase de Bienne a tenu sa journée du bilinguisme. Le Forum du bilinguisme avait invité ce jour-là Bernhard Aellig du Crédit Suisse et Edna Epelbaum de Cinevital pour exposer aux élèves leurs points de vue sur le bilinguisme.

Ne pas apprendre pour l'école, mais pour la vie...

Question à laquelle se sont confrontés les élèves du Gymnase français et des classes bilingues du Gymnase du Seeland. La deuxième langue nationale est-elle requise dans le monde du travail? Les entreprises ne préfèrent-elles pas des collaborateurs maîtrisant avant tout l'anglais?

Bernhard Aellig, Local Manager du Crédit Suisse Biel/Bienne, n'a pas partagé cet avis. Lors du recrutement de collaborateurs qualifiés, la maîtrise des langues nationales jouent un rôle important et ceci même dans une banque évoluant au niveau international. Le Crédit Suisse est depuis 2001 certifié par le Label du bilinguisme. Un label qui prouve que l'entreprise s'engage activement pour l'égalité entre les deux langues officielles de Bienne, tant au niveau de sa stratégie que dans sa communication interne et externe. Puis du monde des finances, Edna Epelbaum a emmené le

UNTERSTÜTZEN DER SCHULEN IM BEREICH SPRACHENLERNEN, HAUPTSÄCHLICH HINSICHTLICH DER LANDESSPRACHEN.

— LINGUISSIMO —

Virginie Borel ist Mitglied des Beratenden Ausschusses des Wettbewerbs „Linguissimo“, welchen das Forum Helveticum seit einigen Jahren durchführt.

Virginie Borel und Jessica Gyax beurteilten die im Rahmen des Wettbewerbs „Linguissimo“ eingereichten Schülerarbeiten. Es war spannend zu sehen, wie gut und angeregt die Jugendlichen sich mit der Sprachenfrage auseinandersetzten.

— REFERATE AN SCHULEN UND EMPFANG VON SCHULKLASSEN —

Am 1. März führte das Französische Gymnasium in Biel seinen Tag der Zweisprachigkeit durch. Das Forum lud Bernhard Aellig, Credit Suisse, und Edna Epelbaum, Cinevital, ein, Schülerinnen und Schülern ihre Sicht der Zweisprachigkeit darzulegen.

Nicht für die Schule, sondern für das Leben lernen...

Mit dieser Frage sahen sich die Schülerinnen und Schüler des französischen Gymnasiums und der zweisprachigen Klassen des Seeland Gymnasiums in Biel an ihrem Zweisprachigkeits-Tag konfrontiert. Wird denn die zweite Landessprache überhaupt in der Berufswelt nachgefragt? Wollen die Unternehmer nicht vor allem englisch sprechende Mitarbeitende?

Dieser Auffassung widersprach Bernhard Aellig, Local Manager der Crédit Suisse Biel/Bienne. Denn bei der Rekrutierung qualifizierter Mitarbeitender spiele auch in einer international tätigen Bank die Beherrschung der Landessprachen eine wichtige Rolle. Die Credit Suisse Biel/Bienne verfügt bereits seit 2001 über das Label für die Zweisprachigkeit. Dieses belegt, dass sich die Unternehmung in der Strategie sowie der internen und externen Kommunikation sich aktiv für die Gleichberechtigung



d'r Hähna
der Hahn

de Güggu
de Gückelhahn
le coq

public dans le monde du cinéma. Durant l'été, la directrice de l'entreprise Cinevital, propriétaire de salles de cinéma biennoises, a vu sa certification Label du bilinguisme renouvelée. Dans son discours, Edna Epelbaum a mis l'accent sur les défis à relever d'une part avec les distributeurs de films et d'autre part avec le public. Biel/Bienne est considérée par la plupart des gros distributeurs de films situés à Zurich comme étant une ville exclusivement germanophone. Cinevital recherche constamment des solutions afin que francophones et germanophones puissent découvrir les blockbusters en même temps et que le sous-titrage en français et en allemand soit garanti.

Le 7 mars, une classe de Zurich a visité le Forum du bilinguisme, et le 9 mars ce fut au tour d'étudiants de l'Institut littéraire suisse. Puis, le 11 mars, le Forum a accueilli une quarantaine d'élèves issus de deux régions linguistiques: une classe en provenance d'Aesch (BL) rencontra à Biel/Bienne une classe du canton de Fribourg.

Le Forum a également organisé un après-midi d'enregistrement avec une classe francophone des Tilleuls pour l'émission de radio de la Radio suisse romande «Les Zèbres»: les 20 enfants de la classe de 3e année de Sanela Talovic ont évoqué avec enthousiasme les langues de leur vie, le bilinguisme de la ville de Bienne et celui de leur école. L'émission a été diffusée sur les ondes en octobre.

— IMAGIER PLURILINGUE POUR LES PLUS PETITS —

Le Forum du bilinguisme a participé, en collaboration avec la ville de Guebwiller en Alsace et du CRDP, à l'élaboration d'un petit livre plurilingue destiné aux jardins d'enfants. Grâce à des illustrations amusantes réalisées par les enfants de jardins d'enfants, les mots sont écrits dans quatre langues: en français, en bon allemand, en dialecte bernois et en alsacien. Un poussin en français devient ainsi en dialecte bernois «Ds Bybiili», en alsacien «s Glickele» ou encore «s Glickala». Les mots en dialecte bernois ont été lus par une classe enfantine d'une école de Bellmund, puis enregistrés sur CD.

Le Forum du bilinguisme a par ailleurs tenu un stand lors du festival Bilingo à Guebwiller, alors que le conseiller municipal en charge de la culture à Biel/Bienne, Pierre-Yves Moeschler, a été reçu par les autorités de la commune alsacienne.

— FILIÈRE BILINGUE —

Le Forum du bilinguisme a participé aux deux rencontres mises sur pied dans le cadre de l'«Espace Bilinguisme» réunissant des enseignants, des parents et les autorités de la ville en lien avec la filière bilingue de Bienne.

— TABLES DE MIDI BILINGUES —

En collaboration avec des parents motivés de l'Ecole primaire du Geysiried à Bienne, le Forum a mis sur pied le projet de tables de midi bilingues permettant de joindre l'utile à l'agréable: un enfant se rend un jour par semaine dans une famille issue de l'autre communauté linguistique et y est accueilli pour le repas de midi. Il y découvre non seulement une autre langue, mais aussi une culture différente de la sienne, repoussant ainsi les barrières de la «peur de l'autre». Ce concept est basé sur le système de la réciprocité.

der beiden Bieler Amtssprachen einsetzt. Von der Welt der Finanz entführte anschliessend Edna Epelbaum die Gymnasiasten in die Welt des Kinos. Die Geschäftsführerin der Bieler Kino-Betreiberin Cinevital erhielt im Sommer die Wiederzertifizierung des Labels für die Zweisprachigkeit. In ihrer Rede ging aber Edna Epelbaum vor allem auf die Herausforderungen im Spannungsfeld zwischen Filmverleiher und Kinogängern ein. Biel werde von den meisten grösseren Filmverleihern mit Sitz in Zürich als deutschsprachige Region behandelt. Cinevital bemüht sich, Lösungen zu suchen, damit die deutsch- und französischsprachigen Bielerinnen und Bieler gleichzeitig in den Genuss der Blockbuster kommen können - und dass die Untertitelung auf Französisch und Deutsch angeboten werden kann.

Am 7. März besuchte eine Klasse aus Zürich das Forum für die Zweisprachigkeit und am 9. März Studierende des Schweizerischen Literaturinstituts. Am 11. März empfing das Forum rund 40 Kinder aus zwei Klassen: eine Schulklasse aus Aesch (BL) traf in Biel eine Klasse aus dem Kanton Freiburg.

Zusammen mit dem Westschweizer Radio suisse romande organisierte das Forum einen Nachmittag mit Schulkindern des Bieler Schulhauses Linde für die Sendung «Les Zèbres». 20 begeisterte Schülerinnen und Schüler freuten sich enorm, dass sie im Radio über ihr Leben und die Zweisprachigkeit an ihrer Schule und in ihrer Stadt berichten durften.

— MEHRSPRACHIGEN BÜCHLEIN FÜR DEN KINDERGARTEN —

Zusammen mit der Stadt Guebwiller im Elsass und dem Centre de recherche et documentation pédagogique (CRDP), unterstützte das Forum die Erarbeitung eines mehrsprachlichen Büchleins für den Kindergarten. Mit unterhaltsamen Illustrationen von Kindergartenkindern werden die Begriffe in 4 Sprachen geschrieben: Französisch, Standardsprache Deutsch, Dialekt (Berner Mundart) und Elsässisch. So heisst zum Beispiel das Küken auf Französisch „le poussin“, in Berner Mundart „Ds Bybiili“, im Elsässischen „s Glickele“ oder „s Glickala. Die Berndeutschen Wörter wurden von den Kindergartenkindern der Schule Bellmund gesprochen und auf der CD aufgenommen.

Am Festival Bilingo in Guebwiller war das Forum für die Zweisprachigkeit mit einem eigenen Stand präsent. Pierre-Yves Moeschler, Gemeinderat und Kultur- und Bildungsdirektor der Stadt Biel wurde von den Elsässer Behörden als prominenter Gast empfangen.

— FILIÈRE BILINGUE —

Das Forum für die Zweisprachigkeit nahm an zwei Sitzungen im Rahmen des «Espace Bilingue» teil. „Espace Bilingue“ ist ein Treffpunkt für Lehrpersonen, Eltern und Behörden der Stadt Biel im Rahmen des Projektes Filière Bilingue.

— ZWEISPRACHIGE MITTAGSTISCHE —

Zusammen mit Elternvertretern der Schule Geysiried in Biel hat das Forum für die Zweisprachigkeit die Einführung der zweisprachigen Mittagstische unterstützt. Dabei soll das Angenehme mit dem Nützlichen verbunden werden. Ein Kind besucht einmal pro Woche eine anderssprachige Familie, wo es nicht nur die andere Sprache, sondern auch die Kultur erleben kann. So kann es sprachliche und kulturelle Barrieren überwinden. Das Prinzip beruht auf Gegenseitigkeit, somit entstehen keine zusätzlichen Kosten für die Eltern.

«Le Forum du bilinguisme a participé, en collaboration avec la ville de Guebwiller en Alsace et du CRDP, à l'élaboration d'un petit livre plurilingue destiné aux jardins d'enfants.»

Le Conseiller municipal biennois Pierre-Yves Moeschler a été accueilli par le maire de Guebwiller.

Der Stadtpräsident von Guebwiller empfängt den Bieler Gemeinderat Pierre-Yves Moeschler.



6. RECHERCHE FORSCHUNG

VALORISER ET SOUTENIR LA RECHERCHE CONCERNANT L'APPRENTISSAGE ET L'UTILISATION DES LANGUES, LE BI- ET LE PLURILINGUISME DANS L'ÉCONOMIE, LA MISE EN VALEUR DU SITE DE BIEL/BIENNE COMME LIEU DE RECHERCHE EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANTE.

— LE BILINGUISME DANS LES CABINETS MÉDICAUX BIENNOIS —

A la demande du Forum du bilinguisme, une étudiante de l'Université de Fribourg a analysé, dans le cadre de son Master, la situation des cabinets médicaux biennois pour voir si les patients étaient traités dans les deux langues officielles, voire même dans d'autres langues. Le résultat des 81 questionnaires retournés est sans appel. En médecine, le plurilinguisme fait partie du quotidien à Bienne. La majeure partie des cabinets ayant répondu (75) mettent le bilinguisme en pratique; à la réception, dans les brochures et lors des consultations. 80 cabinets ont annoncé parler et comprendre les deux langues officielles. Petit bémol: dans neuf cas, les participants au sondage ont mentionné avoir perdu des patients pour des raisons linguistiques. Il est également apparu que les patients francophones sont désavantagés en regard de nombreux formulaires et documents édités en allemand ou encore par le fait que certains médecins traitants viennent d'Allemagne et qu'ils ne disposent pas de connaissances suffisantes du français.

23 participants ont annoncé désirer améliorer leur communication, mais que pour des raisons de temps, ceci est difficilement possible.

— « QUAND LA LANGUE DEVIENT UN TRAVAIL » —

En menant une étude sur le centre d'appels «Call-In» à Bienne, l'Institut de plurilinguisme de Fribourg a analysé les défis économiques à relever pour la direction d'un centre d'appels plurilingue à Bienne. La première partie de l'étude a été consacrée au comment et au pourquoi de l'appellation «Bienne, ville de la communication» que s'est donnée la ville elle-même et de son positionnement en tant que site d'implantation pour des prestataires de services de renseignements bilingues et plurilingues.

BEKANNTMACHEN UND UNTERSTÜTZEN DER FORSCHUNG IM BEREICH SPRACHENLERNEN, DER ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT IN DER WIRTSCHAFT. BIEL/BIENNE ALS FORSCHUNGSGBIET FÜR DIE SPRACHWISSENSCHAFT POSITIONIEREN.

— DIE ZWEISPRACHIGKEIT IN DEN BIELER ARZTPRAXEN —

Im Auftrag des Forums für die Zweisprachigkeit untersuchte eine Studentin der Universität Fribourg im Rahmen ihres Masterstudiengangs, ob in den Bieler Arztpraxen die Patienten in den beiden Amtssprachen und allenfalls sogar weiteren Sprachen behandelt werden können. Das Ergebnis der 81 retournierten Fragebogen ist eindeutig. Die Mehrsprachigkeit gehört zum medizinischen Alltag in Biel. Die grosse Mehrheit der Antwortenden (75) bezeichnet ihre Praxis als zweisprachig, sei es im Empfang, bei den Broschüren und in der Behandlung. 80 Ärzte gaben an, beide Amtssprachen zu sprechen und zu verstehen. Ein kleiner Wermutstropfen gibt es allerdings auch: in 9 Fällen haben die Teilnehmer der Studie angegeben, Patienten wegen sprachlicher Probleme verloren zu haben. Auch muss darauf hingewiesen werden, dass die französischsprachigen Patienten benachteiligt sind, da viele Unterlagen und Dokumentationen nur auf Deutsch verfügbar sind, oder weil behandelnde Ärzte zum Beispiel aus Deutschland nicht über genügende Französischkenntnisse verfügen.

23 Teilnehmer gaben an, dass sie grundsätzlich Verbesserungen in der Kommunikation vornehmen möchten, dies aber aus Zeitgründen nur schwer umzusetzen ist.

«Im Auftrag des Forums für die Zweisprachigkeit untersuchte eine Studentin der Universität Fribourg im Rahmen ihres Masterstudiengangs, ob in den Bieler Arztpraxen die Patienten in den beiden Amtssprachen und allenfalls sogar weiteren Sprachen behandelt werden können.»

Dans un deuxième temps, les linguistes ont analysé le niveau de reconnaissance des compétences linguistiques des collaborateurs et l'approche de la direction en regard du plurilinguisme.

Le Forum du bilinguisme présentera dans le courant de l'année 2012 les résultats et la conclusion de l'étude.

— SOUTIEN AUX ÉTUDIANTS ET CHERCHEURS —

Le Forum du bilinguisme a accueilli des étudiants qui, dans le cadre de leur travail de diplôme ou de leur mémoire, se sont penchés sur le bilinguisme et le plurilinguisme.

Bertrand Sauterel et Mikael Monteserin de l'EPFL ont recherché auprès du Forum des informations relatives à l'évolution de la région de Bienne et ont publié en mars 2012 leur travail sous le titre: «Entre ville et lac, les rives de l'agglomération biennoise».

Le Forum a également soutenu Nathalie Dulio de l'Université de Berne dans son travail «Mehrsprachige Lernende im Raum Biel/Bienne» qu'elle a poursuivi dans le cadre d'un projet commun des universités de Berne, de Fribourg et de Lund en Suède - projet subventionné par le Fonds national suisse. Le projet traite de l'idée des «language-related major life events». En d'autres mots, d'événements significatifs survenus dans la vie d'une personne et qui auraient eu une incidence sur l'acquisition ou la perte d'une langue. Elle s'intéresse particulièrement au passage de l'école à l'apprentissage dans l'environnement linguistique qui est celui de la Suisse. Elle analyse les connaissances linguistiques, respectivement les compétences plurilingues des apprentis. La ville de Biel/Bienne étant bi- et plurilingue, celle-ci offre de nombreux angles d'analyses possibles. L'analyse doit servir à présenter la situation biennoise et, par là même, permettre d'en tirer un apprentissage pour soutenir et promouvoir l'intégration et la vie en communauté de plusieurs langues.

Le Forum du bilinguisme a également transmis des informations utiles à Pascal Fasel de l'Ecole cantonale de Olten («Bilingualismus in der Stadt Biel/Bienne») ainsi qu'à Maxime Neukomm («Bilinguisme à Bienne») et Lisa Balsiger, Regine Mansa, Kevin di Nucci de l'Ecole commerciale de Vevey; à Pauline Bütikofer du Gymnase français de Bienne, à Anna Schnitzer de l'Université de Zurich, qui travaille sur l'interaction linguistique en milieu plurilingue, à Markus Pffner de l'Université de Fribourg qui compare les stratégies en matière de vocabulaire au niveau I de l'école secondaire, l'enseignement bilingue et l'enseignement de langues étrangères.

— „WENN DIE SPRACHE ZUR ARBEIT WIRD“ —

Das Institut für Mehrsprachigkeit hat anhand des Call Centers „Call-In“ in Biel untersucht, welchen betriebswirtschaftlichen Herausforderungen sich die Geschäftsleitung eines mehrsprachigen Call Centers in Biel stellen muss. Untersucht wurde zuerst, wie und warum sich die Stadt Biel als Stadt der Kommunikation bezeichnet und sich gezielt für zwei- und mehrsprachige Auskunftsdienstleister als Standort positionierte. In einem zweiten Teil analysierten die Sprachwissenschaftler, wie die Sprachkompetenzen der Mitarbeitenden anerkannt werden und wie die Geschäftsleitung mit der Mehrsprachigkeit umgeht.

Das Forum für die Zweisprachigkeit wird die Resultate und Schlussfolgerungen im Laufe des Jahres 2012 präsentieren.

— UNTERSTÜTZUNG FÜR STUDIERENDE UND FORSCHENDE —

Wiederum empfing das Forum für die Zweisprachigkeit Studenten, die sich im Rahmen ihrer Diplom- oder Abschlussarbeiten mit dem Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit auseinandersetzten.

Bertrand Sauterel und Mikael Monteserin von der Eidgenössischen Technischen Hochschule Lausanne holten beim Forum Informationen über die zukünftigen Entwicklungen in der Region Biel ein. Sie haben im März 2012 ihre Arbeit mit dem Titel: „Entre ville et lac, les rives de l'agglomération biennoise“ publiziert.

«En menant une étude sur le centre d'appels «Call-In» à Bienne, l'Institut de plurilinguisme de Fribourg a analysé les défis économiques à relever pour la direction d'un centre d'appels plurilingue.»

Le Forum du bilinguisme a été impliqué dans un questionnaire des Pays-Bas sur les langues minoritaires au niveau municipal. L'étude intitulée "What does your municipality do to preserve and promote the city dialect and/or minority language used in your city?".

Le Forum du bilinguisme a par ailleurs épaulé la Haute école bernoise, département Technique et informatique dans le cadre de la rédaction d'un concept du plurilinguisme.

— CENTRE DE COMPÉTENCES
PLURILINGUISME —

Grâce au don de la fondation Maison latine, le Forum pourra jouer son rôle de spécialiste dans le domaine de la communication, l'animation, l'observation et la sensibilisation avec une orientation plus spécifiquement marquée vers les activités du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme de Fribourg. Ces activités débiteront dans le courant de l'année 2012.

— INSTITUT DE PLURILINGUISME,
FRIBOURG —

L'Institut a conduit à Bienne une étude, soutenue financièrement par les deux institutions, sur l'usage des langues dans les centres d'appel. Les résultats, parvenus au Forum en fin d'année, seront exploités dans le courant 2012 par les responsables de la fondation.

En avril, le directeur de l'Institut, Alexandre Duchêne, est venu donner une conférence à Bienne dans le cadre de la Haute école d'arts graphiques : le Forum a organisé cette rencontre bien fréquentée par les étudiant-e-s et s'est chargé de l'introduction de la soirée.



• Das Forum unterstützte Nathalie Dulio der Universität Bern bei ihrer Arbeit zum Thema „Mehrsprachige Lernende im Raum Biel/Bienne“, die sie im Rahmen eines Sinergia Projekts der Universitäten Bern, Freiburg und Lund (Schweden), welches vom Schweizerischen Nationalfonds unterstützt wird, führt. Das Projekt greift die Idee der „language-related major life events“ auf. Das sind Ereignisse im Leben eines Menschen, die für Spracherwerb und Sprachverlust in der Lebensspanne relevant sein können. Sie betrachtet den Übergang von der Schule zur Lehre im Umfeld der Schweizer Sprachensituation. Die Lernenden werden in Bezug auf ihre Sprachkenntnisse untersucht, vor allem hinsichtlich ihrer Mehrsprachigkeitskompetenz. Da Biel aufgrund der Zwei- bzw. Mehrsprachigkeit eine sehr vielfältige Stadt ist, bietet sie mehrere Untersuchungsmöglichkeiten an. Die Analyse soll dazu dienen, die Situation in Biel/Bienne darzustellen und daraus Lehren zu ziehen, wie die Integration und das Zusammenleben von mehreren Sprachen unterstützt und gefördert werden kann

• Weitere Auskünfte erteilte das Forum an Pascal Fasel von der Kantonsschule Olten („Bilingualismus in der Stadt Biel“) sowie Maxime Neukomm („Bilinguisme à Bienne“) und Lisa Balsiger, Regine Mansa, Kevin di Nucci von der Ecole commerciale de Vevey (CEPV). Ebenfalls unterstützt wurden Pauline Bütikofer vom Gymnase français de Bienne, Anna Schnitzer von der Universität Zürich,

«Grâce au don de la fondation Maison latine, le Forum pourra jouer son rôle de spécialiste dans le domaine de la communication, l'animation, l'observation et la sensibilisation.»

Le directeur de l'Institut de plurilinguisme de Fribourg, Alexandre Duchêne, a donné une conférence sur « Plurilinguisme : mythes et usages ».

Der Direktor des Instituts für Mehrsprachigkeit an der Universität Freiburg, Alexandre Duchêne, hielt einen Vortrag zum Thema „Mehrsprachigkeit: Mythen und Realität“.

die eine Arbeit über sprachliche Interaktionen im mehrsprachigen Raum, sowie Markus Pffner von der Universität Freiburg, der einen Vergleich zwischen den Wortschatzlehrstrategien auf der Sekundarstufe I zwischen bilingualer Sachfachunterricht und kursorischen Fremdsprachenunterricht machten.

Das Forum für die Zweisprachigkeit füllte einen Fragebogen des europäischen Forschungszentrums für Mehrsprachigkeit Mercator, der Stadt Leeuwarden und der Friske Akademy (Friesische Akademie) aus. Thema war, wie die Stadt den Dialekt oder die Minderheitssprachen fördert.

Im Weiteren unterstützte das Forum für die Zweisprachigkeit die Berner Fachhochschule Technik und Informatik im Rahmen ihrer Arbeiten zur Erstellung eines Mehrsprachigkeitskonzeptes.

— EIDGENÖSISCHES KOMPETENZZENTRUM
FÜR MEHRSPRACHIGKEIT —

Dank des Beitrages der Stiftung «Maison latine» an das Forum für die Zweisprachigkeit wird das Forum seine aktive Rolle in der Kommunikation, Beobachtung und Sensibilisierung bezüglich den Arbeiten am eidgenössischen Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit aufnehmen können. Das Kompetenzzentrum hat anfangs 2012 die ersten Forschungsarbeiten initiiert.

— INSTITUT FÜR MEHRSPRACHIGKEIT,
FREIBURG —

Das Institut für Mehrsprachigkeit hat anhand des Call Centers „Call-In“ in Biel untersucht, welchen betriebswirtschaftlichen Herausforderungen sich die Geschäftsleitung eines mehrsprachigen Call Centers in Biel stellen muss. Diese Studie im Auftrag des Forums für die Zweisprachigkeit wird im Laufe des Jahres 2012 der Öffentlichkeit vorgestellt.

Im Weiteren konnte Alexandre Duchêne, Direktor des Instituts für Mehrsprachigkeit auf Einladung von Virginie Borel an der Schule für Gestaltung in Biel einen Vortrag zum Thema Mehrsprachigkeit halten.



7. BILINGUISME+ ZWEI- SPRACHIGKEIT+

L'assemblée générale de l'association Bilinguisme+ s'est déroulée en mai sous le signe de l'anniversaire de ses 10 ans d'existence. Sous la présidence de la présidente Ariane Bernasconi, qui est à l'origine de la fondation de l'association, celle-ci a connu un développement notable. Après 10 ans, le temps est venu pour Ariane Bernasconi de relever d'autres défis et de transmettre le flambeau. Lors de l'assemblée générale qui s'est tenue dans la salle de projection du cinéma Palace, elle a présenté son successeur, Fabian Engel. Elle a également profité de cette occasion pour revenir sur les débuts de l'association, relater certains voyages aux frontières linguistiques et sur la mise en place du Label du bilinguisme. De plus amples informations à ce sujet dans le rapport annuel de l'association Bilinguisme+.

— LABEL DU BILINGUISME (VOIR CHAPITRE ECONOMIE) —

Au cours de l'année, les entreprises biennoises Bildung Formation Bienne BFB, Cinevital AG, Mantegani & Wyseier SA et Viasuisse AG/SA se sont vues remettre une relabellisation cinq ans après l'obtention du Label.



Die Generalversammlung des Vereins Zweisprachigkeit+ im Mai stand ganz im Zeichen des 10-jährigen Jubiläums. Unter der aktiven Präsidentin Ariane Bernasconi, die als treibende Kraft bereits die Gründung des Vereins Zweisprachigkeit+ vor 10 Jahren massgeblich beeinflusst hatte, konnte sich der Verein laufend entwickeln. Doch nach 10 Jahren sei der Zeitpunkt für andere Herausforderungen gekommen, und Ariane Bernasconi übergab das Zepter anlässlich der Generalversammlung im Mai im Saal des Kinos Palace an ihren Nachfolger, Fabian Engel. Noch einmal liess Ariane Bernasconi die Anfänge des Vereins Revue passieren, schaute zurück auf spannende Reisen an die Sprachgrenze und auf den Aufbau des Labels für die Zweisprachigkeit.

Weitere Informationen sind im Jahresbericht des Vereins Zweisprachigkeit+ ersichtlich.

— LABEL DU BILINGUISME (SIEHE KAPITEL WIRTSCHAFT) —

Im Laufe des Jahres konnten die Bieler Firmen Bildung Formation Bienne BFB, Cinevital AG, Mantegani & Wyseier SA und Viasuisse AG/SA die Bestätigung des Labels nach 5 Jahren erhalten.

Le nouveau président lors de la relabellisation de l'entreprise Viasuisse.

Der neue Präsident überreicht das Label an Mark Bögli, CEO, Viasuisse.

«L'assemblée générale de l'association Bilinguisme+ s'est déroulée en mai sous le signe de l'anniversaire de ses 10 ans d'existence.»



Ariane Bernasconi, présidente de l'association Bilinguisme+ depuis sa création, a passé la main à Fabian Engel.

Ariane Bernasconi, Présidente depuis la création de l'association Zweisprachigkeit+, übergibt ihr Amt an Fabian Engel.

8. CONTACTS KONTAKTE

9. DIVERS VERSCHIEDENES

– LE FORUM A ENTRETENU DIVERS CONTACTS TOUT AU LONG DE L'ANNÉE –

Bienne et région : association Bilinguisme+, Médias biennois (TeleBilingue, Canal 3, Biel-Bienne, Journal du Jura, Bieler Tagblatt), HES BE, BFB, gymnases biennois, Théâtre de la Grenouille, Chambre économique Bienne-Seeland (CEBS), FFFH, partis politiques, Conseil de ville, Conseil municipal, différents services de la Ville de Bienne.

Canton de Berne : Francophones de Berne, Bernbilingue, Chancellerie cantonale, Association romande de Berne, Université de Berne, Région capitale Suisse, Berner Stellennetz, Schulverlag Plus AG.

Suisse : universités de Berne, Neuchâtel, Fribourg, Vasco Dumartheray, chargé du plurilinguisme à la Confédération, fondation CH, Conférence intercantonale de l'instruction publique (CIIP), Maison Latine, Ambassade de France, Ambassade du Canada, Echanges.ch, Langues et Cultures, Forum Helveticum (concours Linguissimo), 4+1 traduire, SSR idée suisse, Office fédéral de la culture, Présence Suisse, Département fédéral des affaires étrangères, Lia Rumantscha, différentes HEP de Suisse, Forum langues partenaires à Fribourg, association Murten Morat bilingue, Conférence suisse des directeurs de l'instruction publique, etc.



– DAS FORUM HAT WÄHREND DES JAHRES ZAHLREICHE KONTAKTE GEKNÜPFT UND VERTIEFT. –

Biel und Region: Verein Zweisprachigkeit+, Bieler Medien (TeleBilingue, Canal 3, Biel-Bienne, Journal du Jura, Bieler Tagblatt, Berner Fachhochschule in Biel, BFB, Bieler Gymnasien, Théâtre de la Grenouille, Wirtschaftskammer Biel-Seeland WIBS, FFFH, politische Parteien, Stadtrat, Gemeinderat, verschiedene Ämter der Stadtverwaltung.

Kanton Bern: Verein Frankophone in Bern, Bernbilingue, Staatskanzlei, Verein der Romands in Bern, Universität Bern, Verein Hauptstadtregion Schweiz, Berner Stellennetz, Schulverlag Plus AG.

Schweiz: Universitäten Neuchâtel und Freiburg, Vasco Dumartheray, Delegierter für Mehrsprachigkeit des Bundes, Stiftung CH, Espace Partnersprachen Freiburg, Erziehungsdirektorenkonferenz, Maison Latine, französische Botschaft, kanadische Botschaft, Parlez-vous Suisse (Aktivitäten rund um das eigenössische Sprachengesetz), Echanges.ch, Sprachen und Kulturen, Forum Helveticum (Wettbewerb Linguissimo), 4+1 Traduire, SSR idée suisse, eidgenössisches Amt für Kultur, Lia Rumantscha, verschiedene Fachhochschulen.

Tristan Denéchaud, Referent für grenzüberschreitende Zusammenarbeit aus dem Elsass liess sich in Biel das Label für die Zweisprachigkeit erklären.

– INFORMATIQUE – STATISTIQUES SITE INTERNET WWW.BILINGUISME.CH

Avec la mise en place du système « Google Analytics » depuis juillet 2011, les données statistiques ne sont plus comparables à celles des années précédentes. Le Forum affiche une augmentation de 71.3% de nouveaux visiteurs sur son site Internet. Les quelque 1000 visiteurs mensuels passent en moyenne 2 minutes et 30 secondes sur le site et consultent environ 3,7 pages par visite. Près de 40% des visiteurs sont francophones, 25% germanophones. Il est intéressant de relever le fait que 15% des visiteurs viennent d'Allemagne, 8% d'espaces linguistiques anglophones et 6.5% de France. Il est en outre réjouissant de constater que presque 30% des visiteurs se connectent plus fréquemment sur le site Internet du Forum.

– INFORMATIK – STATISTIK IN BEZUG AUF DIE HOMEPAGE: WWW.ZWEISPRACHIGKEIT.CH

Mit der Einführung des Systems «Google Analytics» ab Juli 2011 sind die statistischen Angaben nicht mit denen aus den Vorjahren vergleichbar. Das Forum verzeichnete 71.3% neue Besucher im letzten Jahr. Die rund 1000 Besucher pro Monat verweilten im Durchschnitt 2 Minuten 30 auf der Homepage und konsultierten 3.7 Seiten pro Besuch. Fast 40% Besucher sind französischsprachig, 25% deutschsprachig. Interessant ist festzustellen, dass knapp 15% der Besucher aus Deutschland stammen, 8% aus dem englischsprachigen Raum und 6.5% aus Frankreich. Erfreulich ist auch, dass fast 30% der Besucher die Homepage mehrmals aufsuchen.

« Le Forum affiche une augmentation de 71.3% de nouveaux visiteurs sur son site Internet. »

«Die rund 1000 Besucher pro Monat verweilten im Durchschnitt 2 Minuten 30 auf der Homepage und konsultierten 3.7 Seiten pro Besuch.»

10. BILAN CHIFFRÉ ET AVENIR BILANZ UND ZUKUNFT

BILAN AU / BILANZ PER 31.12.2011

Forum du bilinguisme -
Forum für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

BILANS AUX 31 DECEMBRE 2011 ET 2010

	2011		2010	
	CHF	%	CHF	%
ACTIF				
Disponible				
Caisse	345.70		260.90	
La Poste	8'235.25		3'127.15	
Banque	160'184.58		62'307.71	
	<u>168'765.53</u>	86.20%	<u>65'695.76</u>	75.07%
Réalisable				
Créances résultant de prestations	6'044.20		9'501.75	
Autres créances	99.35		111.35	
Comptes de régularisation actifs	17'490.85		5'414.65	
	<u>23'634.40</u>	12.07%	<u>15'027.75</u>	17.17%
Immobilisé				
Machines de bureau	1.00		1.00	
Informatique	2'065.00		4'129.25	
Mobilier	1'310.00		2'662.70	
	<u>3'376.00</u>	1.72%	<u>6'792.95</u>	7.76%
	<u>195'775.93</u>	100.00%	<u>87'516.46</u>	100.00%
PASSIF				
Exigible				
Créances sur prestations de services	11'659.34		9'212.60	
Autres dettes à court terme	0.00		471.75	
Comptes de régularisation passifs	5'650.00		3'852.40	
	<u>17'309.34</u>	8.84%	<u>13'536.75</u>	15.47%
Provisions				
Réserve Plurilinguisme et cité	100'000.00	51.08%	0.00	0.00%
Fonds propre				
Capital de dotation	20'000.00		20'000.00	
Profits et pertes				
Bénéfice reporté	53'979.71		49'973.96	
Excédent de produits	4'486.88		4'005.75	
	<u>78'466.59</u>	40.08%	<u>73'979.71</u>	84.53%
	<u>195'775.93</u>	100.00%	<u>87'516.46</u>	100.00%

RAPPORT DE RÉVISION



RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION SUR LE CONTROLE RESTREINT DE LA

Fondation Forum du bilinguisme, Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé si la gestion, le compte annuel (bilan, compte de résultats et annexe) et le placement de la fortune sont conformes au droit et correspondent au but de la fondation Forum du bilinguisme pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2011.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans la fondation contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ne font pas partie de ce contrôle. La vérification de la gestion consiste à constater si les dispositions légales et réglementaires concernant l'organisation, l'administration, la gérance des subventions et le versement des prestations sont respectées. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi et à l'acte de fondation.

Bienne, le 19 mars 2012
TM/SM

Fiduciaire Figema SA

T. Mathez
Réviseur responsable
Agent fiduciaire breveté
Réviseur agréé

Annexes : comptes annuels



PROGRAMME D'ACTIVITÉS 2012 / JAHRESAKTIVITÄTEN 2012

IN UND UM BIEL/BIENNE :

1. Politik

- 10 ans Bilinguisme+ : Recueil des bonnes pratiques en matière de bilinguisme par Sophie Ménard
- médiation et observation (affichage public, commerces, restaurants, etc.)
- ApériCIP in Zusammenarbeit mit TeleBilingue, Journal du Jura und Persönlichkeiten aus dem Kanton Freiburg, Kanton Bern, allenfalls Basel...

2. Wirtschaft

- collaboration avec SGA : projet d'affichage avec ville
- Label für die Zweisprachigkeit in Biel/Bienne und neu auch in Murten und Freiburg

3. Kultur

- 2 mars 2012 : première à Bienne du spectacle d'humour en dialecte de Carlos Henriquez « I bi nüt vo hie », remise d'un Prix d'honneur à Emil Steinberger
- tandems linguistiques pour les Biennois-es > (4 séances d'information)

4. Medien

- Suivi et accompagnement d'éventuelles émissions sur le bilinguisme sur Telebilingue
- Weiterführen der monatlichen Sendungen zur Zweisprachigkeit mit Canal3 -noch offen
- collaboration étroite avec les médias biennois (colonne JdJ und vielleicht Bieler Tagblatt)

5. Bildung/Schule

- Semaine de la langue française
- Festival du Film d'Helvétie, Kurzfilmwettbewerb und La rencontre
- Begleitung Projekt Ausbau Filière Bilingue

6. Forschung

- valorisation des résultats de l'étude sur les Centres d'appel développement des Tandems linguistiques en entreprises
- lancement d'un projet sur l'importance des langues dans les diagnostics médicaux.

• ~~~~~

AUF KANTONALER UND ÜBERKANTONALER EBENE:

1. Politik

- développement et application du projet «Tandems linguistiques » au sein de l'administration cantonale
- British Council : Présentation Language Rich Project im Mai 2012
- collaboration permanente avec le CAF
- collaboration dans le cadre du soutien de la Confédération aux cantons bilingues
- Regionalkonferenz Biel-Seeland-Berner Jura
- Zusammenarbeit mit Hauptstadregion Schweiz (Lernendenaustausch)

2. Wirtschaft

- développement du Label du bilinguisme dans d'autres régions-frontières (Morat, Fribourg, Valais)

- Zusammenarbeit mit Handels- und Industrieverein des Kantons Bern, Gewerbeverband, Arbeitgeberverband
- Weiterführen Kontakte mit Clusterorganisationen
- SprachTANDEM für Unternehmen

3. Kultur

- création de l'exposition d'accompagnement du spectacle « I bi nüt vo hie » et utilisation dans différentes régions (Soleure, Zurich, Lucerne, Morat, etc.)
- Festival du Film français d'Helvétie, « La rencontre » : septembre 2012

4. Medien

5. Bildung/Schule

- projet VSWSBE : deux langues - ein Ziel : avril 2012

6. Forschung

• ~~~~~

AUF NATIONALER UND INTERNATIONALER EBENE:

1. Politik

- établissement d'un contrat de prestations avec la Confédération
- Weiterführen des Kontakts mit V. Dumartheray, Delegierter für die Mehrsprachigkeit der Bundesverwaltung

2. Wirtschaft

- Organisation eines Workshops im Rahmen «Language Rich» zum Thema Wirtschaft
- Organisation eines weiteren Workshops zum Thema „Wirtschaftlichkeit der Mehrsprachigkeit“ zusammen mit Schloss Waldegg, anderen Partnern
- développement des Tandems linguistiques en entreprises

3. Kultur

- TV Sendung zum Erlernen der Mundart (chunnsch drus ?)
- création de l'exposition d'accompagnement du spectacle « I bi nüt vo hie » et utilisation dans différentes régions (Soleure, Zurich, Lucerne, Morat, etc.)

4. Medien

5. Bildung/Schule

- étape biennoise de la Semaine de la langue française (mars 2012)

6. Forschung

- développement de la collaboration avec le Centre de compétence pour l'étude du plurilinguisme
- valorisation des résultats de l'étude sur les Centres d'appel
- lancement d'un projet sur l'importance des langues dans les diagnostics médicaux.

BUDGET 2012

Recettes

Subventions (Ville de Bienne, Canton et Confédération)	300'000.00
Projet spécial (Confédération)	10'000.00
Contributions aux autres projets / Andere Projektbeiträge	18'600.00
	328'600.00

• ~~~~~

Charges

Développement CH (sketCH)	1'000.00
Tandem	5'000.00
Label : action de communication	1'000.00
Mandats scientifiques / Wissenschaftliche Aufträge	20'000.00
Expo itinérante sur le bilinguisme	5'000.00
Journée européenne des langues JEL	2'000.00
Festival du film français d'Helvétie FFFH	10'000.00
Semaine de la langue française SLF	1'000.00
Chunsch druus ?	2'000.00
Festival BD bilingue	5'000.00
Concours court métrage	3'000.00
Swiss Economic Forum	2'000.00
Baromètre du bilinguisme	1'000.00
Prix du bilinguisme	1'000.00
Projets spontanés	2'500.00
Charges de personnel (charges sociales comprises)	225'500.00
Représentation, voyages / Vertretung, Reise	5'500.00
Loyer / Miete	12'000.00
Charges d'administration	21'350.00
Informatique, site Internet, maintenance	3'000.00
Publicité / Werbung	1'800.00
Amortissements	2'000.00
Résultat financier (intérêts - frais)	-300.00
Déficit	-3'750.00
Total:	328'600.00

APPROBATION / GENEHMIGUNG

Approbation du rapport annuel 2011 du Forum du bilinguisme, Bienne.

Le président
du Conseil de fondation

Le vice-président
du Conseil de fondation



Denis Grisel
Directeur Promotion Economique
du canton de Berne



Pierre-Yves Moeschler
Directeur FPSC
Formation, Prévoyance sociale et Culture

Biel/Bienne, le 13 mai 2012



Fondation Forum du bilinguisme
Faubourg du Lac 45 - Case postale 439
2502 Bienne
Tél.: 032 323 22 80
Fax: 032 323 22 81
forum@bilinguisme.ch
www.bilinguisme.ch

• ~~~~~

Stiftung Forum für die Zweisprachigkeit
Seevorstadt 45 - Postfach 439
2502 Biel
Tel.: 032 323 22 80
Fax: 032 323 22 81
forum@zweisprachigkeit.ch
www.zweisprachigkeit.ch